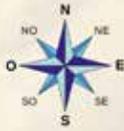


# GUIDE



**26** SITES  
INCONTOURNABLES :  
LÉMAN QUI NOUS ATTIRE





CULTURE / CULTURE / KULTUR

LOISIRS / LEISURE / FREIZEIT

TRANSPORT /  
TRANSPORTATION / VERKEHR

-- Chemin de fer touristique  
Tourist Railway  
Touristische Eisenbahn

— Chemin de fer CFF / SNCF / TGV  
Railway CFF / SNCF / TGV  
Eisenbahn CFF / SNCF / TGV

— Route nationale  
National road  
Nationale Strasse

— Autoroute  
Motorway  
Autobahn

10 km

Lyon / Paris

26 GÉNISSAT

FORT L'ÉCLUSE

25

FRANCE

DIVONNE  
2

LES ROUSSES  
3

La Cure  
St-Cergue

FRANCE

Dijon / Paris

SUISSE

MORGES 4

Rolle

YVOIRE 24

THONON 22

FRANCE

Annemasse

Findrol

La Roche-sur-Foron

Bonneville

Yverdon / Neuchâtel / Basel

LAUSANNE 5

EVIAN 21

FRANCE

Morzine  
23 LES GETS

Moudon

SERVION 6 7

Chexbres

Vevey

LE BOUVERET 20

Monthey

SUISSE  
EVIONNAZ 17

Fribourg / Bern / Zürich

8 ROMONT

Vaulruz

Bulle

MOLÉSON 10

9 GRUYÈRES

Les Pléiades

BLONAY-CHAMBY

12 MONTREUX

13 ROCHERS-DE-NAYE

14 CHILLON

Montbovon

Château-d'Oex

Col du Pillon

Les Diablerets

15 GLACIER 3000

16 BEX

18 MARTIGNY

Chamonix / Torino / Milano

Torino / Milano

Gstaad / Thun

Brig / Milano



# CONTENTS INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE

## Carte Léman sans Frontière.....P.2-3

Lake Geneva without border map  
Genfersee grenzenlos Karte

## Léman sans Frontière en chiffres.....P.6-7

Léman sans Frontière in numbers  
Léman sans Frontière in Zahlen

## 26 sites touristiques franco-suisses.....P.8 à 61

26 Franco-Swiss tourist attractions  
26 französisch-schweizerische  
Sehenswürdigkeiten

## Concevez vos sorties scolaires en 5 clics !.....P.62

Plan your school trips in 5 clicks!  
Planen Sie Ihre Schulausflüge  
mit 5 Klicks !

## Mobi-leman.....P.63

Le Léman.....P.64  
Lake Geneva - Genfersee

Grand concours.....P.65  
Wettbewerb - Prize draw

RegionalPass.....P.66

Le nouveau site internet arrive.....P.67  
The new website is coming  
Die neue Website kommt



## CULTURE / CULTURE / KULTUR

- ④ Château de Morges et ses Musées P.14-15
- ⑤ Le Musée Olympique, Lausanne P.16-17
- ⑧ Vitromusée Romont P.22-23
- ⑨ Cité médiévale et Château de Gruyères P.24-25
- ⑪ Chemin de fer-musée Blonay-Chamby P.28-29
- ⑱ Fondation Pierre Gianadda, Martigny P.44-45
- ⑳ Le Palais Lumière, Évian P.50-51
- ㉑ Thonon-les-Bains, Château de Ripaille P.52-53
- ㉒ Musée de la Musique Mécanique, Les Gets P.54
- ㉓ Alta Lumina, Les Gets P.55
- ㉔ Yvoire, Cité Médiévale et Jardin des cinq Sens® P.56-57
- ㉕ Fort l'Ecluse, Léaz P.58-59
- ㉖ Barrage-Centrale de Génissiat P.60-61



## LOISIRS / LEISURE / FREIZEIT

- ② Ville d'eaux, Divonne-les-Bains P.10-11
- ③ Commando Games, Les Rousses P.12-13
- ⑥ Zoo de Servion P.18-19
- ⑦ Tropiqaarium de Servion P.20-21
- ⑩ Panorama et loisirs, Moléson-sur-Gruyères P.26-27
- ⑮ Glacier 3000 - High Level Experience & Peak Walk by Tissot, Les Diablerets P.38-39
- ⑯ Mines de Sel de Bex P.40-41
- ⑰ Labyrinthe Aventure, Evionnaz P.42-43
- ⑲ Aquaparc, Le Bouveret P.46-47
- ⑳ Swiss Vapeur Parc, Le Bouveret P.48-49



## TRANSPORT / TRANSPORTATION / VERKEHR

- ① CGN P.8-9
- ⑫ GoldenPass Express  
MOB Belle Époque et Panoramic P.30-31
- ⑬ Les Rochers-de-Naye, 2042 m P.32-33
- ⑭ Transports Publics du Chablais P.36-37





# LÉMAN SANS FRONTIÈRE EN CHIFFRES...

Léman sans Frontière in numbers / Léman sans Frontière in Zahlen

## 2600 M

**DE DÉNIVELÉ  
(ENTRE LE LAC ET GLACIER 3000)**

Difference in height  
(between the lake and glacier 3000).  
Höhendifferenz (zwischen dem See  
und Glacier 3000).

## 30 EXPOSITIONS

Exhibitions.  
Ausstellungen.

## 5 CHÂTEAUX MÉDIÉVAUX ET FORTERESSES.

Mediaeval castles and fortresses.  
Mittelalterliche Schlösser und  
Burgen.

## 11 PARCS DE LOISIRS ET ZOOS.

Leisure parks and zoos.  
Freizeitparks und Zoos.

## 1 COMPAGNIE DE NAVIGATION SUR LE LÉMAN.

Boat cruises on the Lake Geneva.  
Schiffahrts-Gesellschaft auf dem Genfersee.

## 3 TRAINS TOURISTIQUES ET SOMMETS MYTHIQUES AUX PANORAMAS D'EXCEPTION

Tourist trains and legendary  
mountain peaks with exceptional  
panoramic views.  
Touristische Bahnen und legendäre  
Gipfel mit atemberaubendem  
Rundblick.

## 10 MILLIONS DE VISITEURS ANNUELS

Visitors a year.  
Besucher jährlich.

## 350 NEWS SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX

Posts on social media.  
News in den sozialen Netzwerken.

## 400 OFFRES CULTURELLES ET DE LOISIRS

Cultural and recreational events.  
Kultur- und Freizeitveranstaltungen.

## 6 MUSÉES

Museums.  
Museen.

## 70 OFFRES SCOLAIRES

Discount offers for schools.  
Angebote für Schulen.

# 2

**PAYS (3 DÉPARTEMENTS  
FRANÇAIS ET 4 CANTONS  
SUISSES)**

Countries and 7 regions.  
Länder und 7 regionen.



© CGN, Bertrand Francey, Régis Colombo/diapo.ch

# LARGUEZ LES AMARRES !



Embarquez à bord d'un bateau Belle Époque ou contemporain et partez à la découverte des trésors du Léman. Lieux d'observation privilégiés, moyens de transport uniques et restaurants flottants, les bateaux de la CGN vous permettent de côtoyer une région aux mille visages au cours d'une excursion d'exception. Voguez entre les châteaux médiévaux, les vignobles en terrasse, la Riviera vaudoise ou encore les abords de Genève, son jet d'eau et ses rives. Petits et grands, gastronomes et amoureux du lac, tous y trouveront leur bonheur.



Cast off! Come aboard one of the Belle Époque or contemporary boats and discover the treasures of Lake Geneva. Privileged sighting spots, unique means of transportation and floating restaurants, the boats of CGN allow you to get to know a region of thousands of faces during an exceptional excursion. Navigate between the medieval castles, the terraced vineyards, the Riviera of Vaud or the surroundings of Geneva with its jet d'eau and shores. Younger and older, gourmets and passionate of the lake, everyone will find their happiness here.



Lichten Sie den Anker ! Entdecken Sie die Schönheiten der Genfersee-Region und gehen Sie an Bord eines unserer Schiffe, sei es aus der Belle-Epoque oder der Moderne. Geniessen Sie die Tausend Facetten dieser atemberaubenden Gegend, denn auf den Schiffen der CGN profitieren Sie gleichzeitig von perfekter Aussicht und einem einzigartigen Transportmittel, das zugleich ein schwimmendes Restaurant ist. Mittelalterliche Schlösser, die Weinterrassen der Waadtländer Riviera bis nach Genf mit seinem Jet d'eau und den noblen Seepromenaden begegnen ihnen auf der Fahrt. Gross und klein, Feinschmecker und Schifffahrtsliebhaber, jeder wird sein Glück finden.

**CGN**

Avenue de Rhodanie 17 - CP 390  
 1001 Lausanne (Suisse)  
 T. +41 (0)848 811 848  
 info@cgn.ch  
 Consultez nos horaires détaillés en  
 ligne : [www.cgn.ch](http://www.cgn.ch)



# ENTRE JURA ET LÉMAN : DIVONNE OÙ LA DOUCEUR DE VIVRE



Ne serait-ce que pour ses sources et son lac, Divonne-les-Bains mérite la visite.

Avec un accompagnateur, faites le tour des nombreuses sources qui jaillissent autour du Casino. Sur un parcours accessible à tous, découvrez en une heure trente la richesse et l'histoire de cette station thermale réputée. Et pour cause : Divonne-les-Bains demeure la destination détente et mieux être entre Jura et Léman. En plus de son lac, vous verrez que ses golfs, son hippodrome, son minigolf et ses parcours d'accrobranche en font une destination de charme tout empreinte de douceur de vivre.

Le dimanche c'est jour de marché à Divonne-les-Bains ! De 8h à 14h, en centre-ville, vous y trouverez : des produits de qualité, des espaces de dégustation, de la diversité et de la convivialité.



Divonne-les-Bains deserves to be visited, not only for its springs and its lake.

Enjoy a peaceful stroll with a guide to discover the many springs around the casino which give this town its charm. The walk takes 1h30 and is suitable for everyone.

Divonne-les-Bains is the place to go for leisure and fitness !

Its golf courses, racecourse, mini-golf, tree climbing, and casino makes it a wonderful destination.

Sunday is market day from 8 am to 2 pm, held in the city center.

Here you will find quality products, places where you can discover new culinary tastes, diversity and hospitality.



Schon allein wegen seiner Quellen und seines Sees ist Divonne Les Bains einen Besuch wert. Machen Sie mit einem Führer eine Tour durch die zahlreichen Quellen, die rund um das Casino entspringen. Entdecken Sie auf einem für alle zugänglichen Parcours in anderthalb Stunden den Reichtum und die Geschichte dieser berühmten Kurstadt.

Divonne Les Bains bleibt das Touristenziel für Entspannung und Wohlbefinden zwischen Jura und Léman.

Neben seinem See werden Sie entdecken, dass seine Golfplätze, sein Hippodrom, sein Minigolf und seine Baumkletterparcours es zu einem charmanten Reiseziel mit sanfter Note machen.

Sonntag ist Markttag in Divonne Les Bains!

Von 8.00 bis 14.00 Uhr finden Sie im Stadtzentrum: Qualitätsprodukte, Verkostungsbereiche, Vielfalt und Geselligkeit.



## GOURMANDIV' FESTIVAL CULTURE ET GASTRONOMIE

Centre ville, toute la journée  
du 7 octobre 2023  
Public familial, gratuit  
[www.divonnelesbains.com](http://www.divonnelesbains.com)

## OFFICE DE TOURISME

4, rue des Bains  
01220 Divonne-les-Bains (France)  
Renseignements :  
T. +33 (0)4 50 20 01 22  
[accueil@divonnelesbains.com](mailto:accueil@divonnelesbains.com)  
[www.divonnelesbains.com](http://www.divonnelesbains.com)



# SENSATIONS FORTES DANS L'UNIVERS "COMMANDO"...



Au cœur de la station franco-suisse des Rousses, passez une journée en famille au Fort des Rousses ! Cet ancien centre d'entraînement militaire vous attend aujourd'hui pour l'aventure et la découverte ! Commando Games est un nouveau concept d'activités ludiques et aériennes directement inspirées du centre d'entraînement commando pour les troupes d'élite du Fort des Rousses. Vous avez votre paquetage et vos instructions ? Accrochez-vous, c'est parti ! Filets, labyrinthe, toile d'araignée, mires de visée, saut dans le vide de 10 et 20 mètres, tyrolienne vous attendent... Et si la cohésion, l'esprit d'équipe, la logique et l'audace font partie de vos qualités, lancez-vous le défi des missions « orientation » ou « précision » dans les dédales de la deuxième plus grande forteresse française... La Station des Rousses vous propose aussi en été : randonnée, VTT, baignade, activités nautiques, golfs, centre équestre... Et en hiver : ski de descente avec 40 remontées mécaniques, ski de fond, raquettes, chiens de traîneau...



In the heart of the Les Rousses Franco-Swiss resort lies the fort. It is the perfect place to spend a day full of adventure and discovery with the whole family. Formerly a training camp for the French army, the fort awaits you today with many different activities. Commando Games is a new concept of fun and aerial activities directly inspired by the commando training center for the elite troops of the Fort des Rousses. Explore the fort's underground passages or visit Europe's biggest cheese-aging cellar for the famous Comté cheese. Les Rousses also offers summer activities: hiking tours, mountain biking, swimming, sailing, golf, horseback riding ! It is also a winter paradise: Alpine skiing (40 ski lifts), cross country skiing, dog sled rides,...



Im Kern des französisch-schweizerischen Ferienortes Les Rousses befindet sich das Abenteuer Fort gleichen Namens. Verbringen Sie hier einen Tag voller Entdeckungen ! Als ehemaliges Trainingszentrum der Armee bietet das Fort hierfür die perfekte Kulisse. Commando Games ist ein neues Konzept der Freizeit und der Luftfahrtaktivitäten inspiriert direkt von der Kommandotraining Zentrum für Elitetruppen der Fort des Rousses. Besuchen Sie ebenfalls die größten Reifekeller des Comtés in Europa. Les Rousses hält noch mehr für Sie bereit. Im Sommer gibt es die verschiedensten Aktivitäten: Mountainbiking, Segeln, Golf, Reiten ! Im Winter ist Les Rousses ein Schneeparadies: Alpin Ski (40 Skilifte), Langlauf,...



## FORT DES ROUSSES

39220 Les Rousses (France)  
Individuels T. +33 (0)3 84 60 02 55  
Groupes T. +33 (0)3 84 60 55 53

Horaires et tarifs sur [www.lesrousses.com](http://www.lesrousses.com)  
Accessible de mai à septembre pour les individuels et toute l'année pour les groupes.

Réservations vivement conseillées (nombre de places limité).



# MORGES OU LE CHARME EN PLUS...



Morges, cité des amoureux de belles balades et de produits du terroir, regorge de témoins du passé. Face au somptueux Mont-Blanc, son centre-ville et son port garni de ses guérites lui confèrent un charme sans égal. Le château, construit au XIII<sup>e</sup> siècle, abrite une collection d'armes, armures, uniformes, canons et figurines : ce sont plus de 10'000 objets qui retracent l'histoire militaire du Pays de Vaud et de la Suisse, du Moyen-Âge à la Guerre froide. Depuis 2016, une salle y est aussi dédiée à Ignace Paderewski, illustre pianiste et homme d'État polonais, habitant de Morges durant plus de 40 ans. Fermeture annuelle du 18.12.22 au 09.01.23. Jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet, les visiteurs pourront découvrir l'exposition 'L'or, le courage et le sang', consacrée aux coulisses de la création d'une bande-dessinée sur les Guerres de Bourgogne. Découvrez l'histoire extraordinaire du butin de Grandson et de la bataille de Morat et immergez-vous dans le quotidien des femmes et des hommes en Suisse à la fin du Moyen Âge. Le reste de l'année sera rythmé par les différents événements de la vie morgienne comme la Fête de la Tulipe, l'Epic'Fest ou le Marché de Noël.



Morges, the city for those who love great strolls and local products, filled with witnesses of the past. Facing the sumptuous Mont-Blanc, its cultural centre and its harbour adorned with sentry boxes give it a unique charm. The castle, built in the XIII<sup>th</sup> century, houses a collection of weapons, armors, uniforms, artillery and figurines: more than 10'000 objects that retraces the military history of the Pays de Vaud and Switzerland, from the Middle Ages to the Cold War. Since 2016, an exhibition is also dedicated to Ignace Paderewski, famous pianist and Polish statesman, inhabitant of Morges for more than 40 years. Closed from 18.12.22 to 09.01.23. Until 1 July, visitors will be able to see the exhibition 'Gold, Courage and Blood', a behind-the-scenes look at the creation of a comic book on the Burgundian Wars. Discover the extraordinary story of the spoils of Grandson and the Battle of Murten, and immerse yourself in the daily life of men and women in Switzerland at the end of the Middle Ages. The rest of the year will be punctuated with the different events happening in Morges such as the Tulip Festival, the Epic'Fest and the Christmas Market.



Das Städtchen Morges, von Liebhabern von schönen Spaziergängen und landwirtschaftlichen Produkten der Region sehr geschätzt, ist reich an Zeugen der Vergangenheit. Sein Hafen, von Wachpostentürmchen gespickt und dem herrlichen Montblanc zugewandt, verleiht ihm einen Charme, das seinesgleichen sucht. Das Schloss, anfangs des XIII. Jahrhunderts erbaut, beherbergt eine Waffensammlung, Rüstungen, Uniformen, Kanonen und Figurinen: es sind mehr als 10'000 Objekte, welche die militärische Geschichte des „Pays de Vaud“ (Waadtland) und der Schweiz illustrieren, vom Mittelalter bis zu den Jahren des kalten Krieges. Seit 2016 ist auch ein Saal dem berühmten Pianisten und polnischen Staatsmann Ignace Paderewski gewidmet, welcher während mehr als 40 Jahren ein Bewohner von Morges war. Jährliche Schließung vom 18.12.22 bis 09.01.23. Bis zum 1. Juli können die Besucher die Ausstellung 'Gold, Mut und Blut' besichtigen, welche der Entstehung eines Comics über die Burgunderkriege gewidmet ist. Entdecken Sie die außergewöhnliche Geschichte der Beute von Grandson und der Schlacht von Murten und tauchen Sie ein in den Alltag der Frauen und Männer in der Schweiz am Ende des Mittelalters. Der Rest des Jahres wird durch verschiedene Ereignisse in der Stadt Morges wie das Tulpenfest, das Epic'Fest oder den Weihnachtsmarkt bestimmt.



Une nouvelle visite guidée sur l'histoire du Château de Morges est disponible depuis cette année. Des casemates médiévales au chemin de ronde, découvrez les étapes majeures de l'évolution architecturale de cet édifice. Votre guide vous fera voyager du Moyen Âge jusqu'à la création du musée en 1925, tout en vous initiant au quotidien des personnes qui y ont habité au fil du temps.

## MORGES RÉGION TOURISME

Rue du Château 2 • 1110 Morges (Suisse)  
T. +41 (0)21 801 32 33  
info@morges-tourisme.ch  
www.morges-tourisme.ch

## CHÂTEAU DE MORGES ET SES MUSÉES

Rue du Château 1 • CP 16 • 1110 Morges 1  
T. +41 (0)21 316 09 90  
chateau-morges@vd.ch  
www.chateau-morges.ch





# REVIVEZ LES FRISSENS ET LA FIÈVRE DES JEUX OLYMPIQUES



Apprendre, c'est s'amuser et expérimenter. Au Musée Olympique, tout est fait pour éveiller l'intérêt et susciter l'action. Le monde des Jeux, dans toutes ses dimensions, s'ouvre à vous sur trois étages. En complément à l'exposition permanente, Le Musée propose des programmes temporaires et des événements culturels captivants pour vivre les Jeux autrement. Véritable musée à ciel ouvert offrant un panorama à couper le souffle sur le lac et les Alpes, le Parc Olympique est jalonné de sculptures et d'installations sportives.



At The Olympic Museum, learning is about having fun and experimenting. We do everything we can to trigger interest and spark action. The world of the Games with its many facets will open up to you on three floors. In addition to the permanent exhibition, The Museum offers fascinating temporary exhibitions and cultural events to experience the Games differently. An authentic open-air museum with a breathtaking view of the lake and the Alps, the Olympic Park is marked by sculptures and sports installations.



Lernen heisst Experimentieren und dabei Spass haben. Das Olympische Museum weckt Interesse, es involviert und löst Aktionen aus. Ihnen eröffnet sich die Welt der Olympischen Spiele in allen Dimensionen auf drei Ebenen. Neben der Dauerausstellung bietet Das Museum spannende Sonderprogramme und kulturelle Veranstaltungen, um die Olympischen Spiele anders zu erleben. Der Olympische Park bietet einem außergewöhnlichen Blick auf den Genfer See und die Alpen und ist mit zahlreichen Skulpturen und Sportanlagen ein wahrhaftiges Freilichtmuseum.

## LE MUSÉE OLYMPIQUE

T. +41 (0)21 621 65 11

[info.museum@olympic.org](mailto:info.museum@olympic.org)

[www.olympics.com/musee](http://www.olympics.com/musee)

#olympicmuseum

Quai d'Ouchy 11006 Lausanne, Suisse

*Ouvert toute l'année du mardi au dimanche de 9h à 18h.*

*Fermé les lundis (sauf lundis fériés du Canton de Vaud),*

*le 24, 25, 31 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier.*



## ANIMATION DE PAQUES

# DES FÉLINS TOUT PRÈS DE CHEZ VOUS !



Tigres de Sibérie, panthères des neiges et autres animaux rares évoluent parmi de petits primates colorés dans le cadre enchanteur du Zoo de Servion – le seul de Suisse Romande à héberger de grands félins nordiques. À l'orée des forêts du Jorat, le long d'un parcours didactique jalonné de bancs et de zones ombragées, découvrez, en toute saison, une faune fascinante et protégée. Bien plus qu'un simple parc animalier, le Zoo de Servion est surtout un espace de rencontres et de convivialité.

Grand parking gratuit, restaurant, places de jeux – le tout adapté aux personnes à mobilité réduite – vous attendent en pleine campagne. Le lieu se verra agrandi de 17'000 m<sup>2</sup> dans un proche avenir afin d'augmenter le confort de ses pensionnaires.

Une expérience unique à vivre à deux pas de la ville !



Siberian tigers, snow leopards and other rare animals live among small colourful primates in the enchanting setting of Servion Zoo, the only zoo in French-speaking Switzerland to house Nordic big cats. On the edge of the forests of Jorat, along an educational trail dotted with shady areas, discover fascinating, protected fauna all year round. Servion Zoo is so much more than just a wildlife park; above all, it is a meeting place with a friendly atmosphere.

A large free car park, restaurant and play areas – all with disabled access – await you in the heart of the countryside. To increase the comfort of its residents, the site will be enlarged by 17,000 m<sup>2</sup> in the near future. A unique experience a stone's throw from the town!



Im bezaubernden Rahmen des Zoos von Servion leben zwischen verschiedenen kleineren Primaten auch Grosswildkatzen aus dem hohen Norden. Es handelt sich um den einzigen Zoo in der Westschweiz, in dem diese grossen Raubtiere zu sehen sind. Am Rand der Wälder von Jorat, entlang eines Lehrpfads, an dem es Bänke und schattige Bereiche gibt, können Besucher in jeder Jahreszeit eine faszinierende und geschützte Tierwelt entdecken. Der Zoo von Servion ist mehr als ein Tierpark, er ist in erster Linie ein Ort der Begegnungen und der Geselligkeit. Der Zoo draussen auf dem Land bietet einen grossen kostenlosen Parkplatz, ein Restaurant und Spielplätze – all das mit barrierefreiem Zugang für Personen mit eingeschränkter Mobilität. Demnächst wird er um 17'000 m<sup>2</sup> vergrössert, um den Komfort der Bewohner zu verbessern. Ein einzigartiges Erlebnis vor den Toren der Stadt!



## ZOO DE SERVION

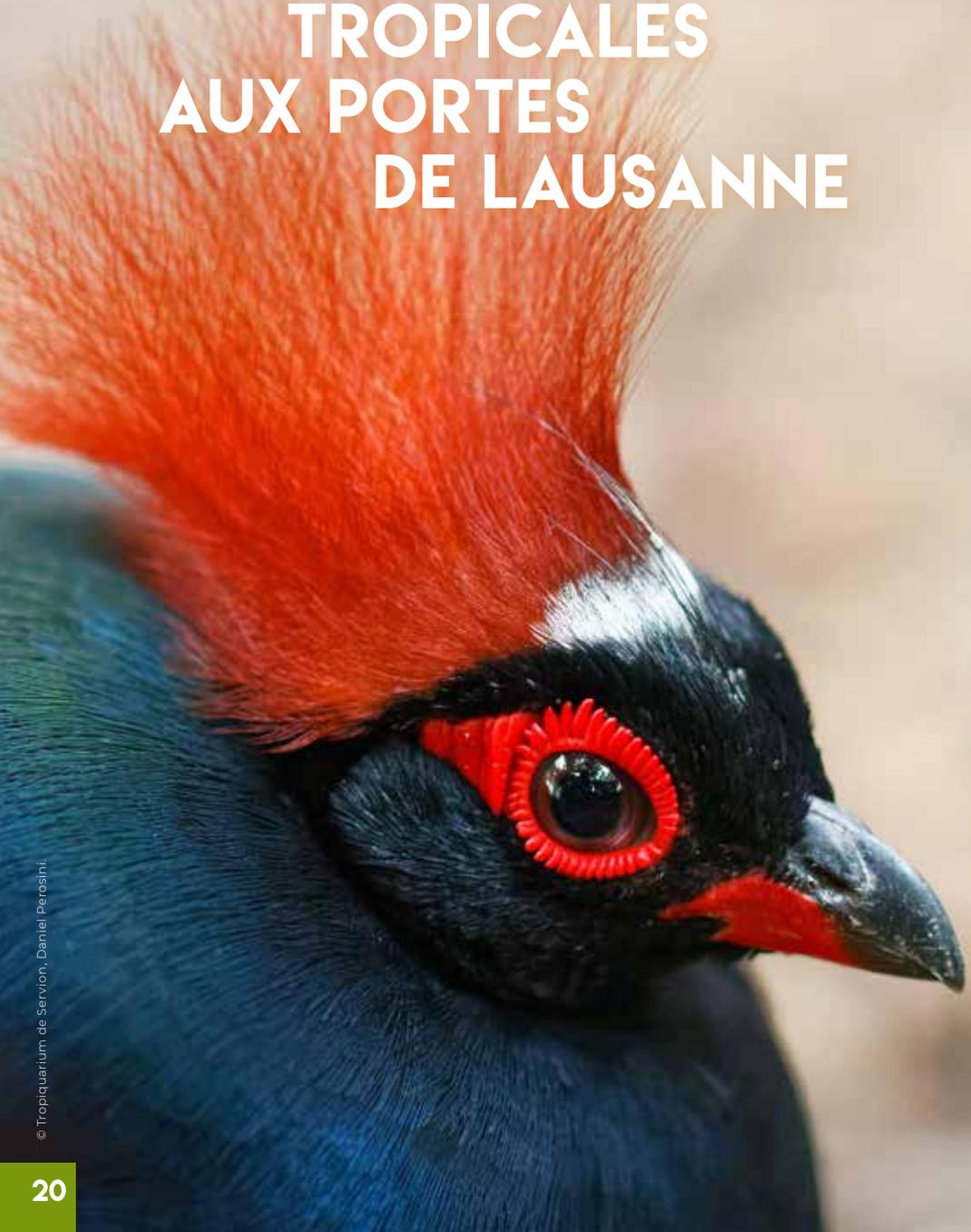
Ch. du Zoo 1, CH-1077 Servion  
T. +41 21 903 16 71  
[www.zoo-servion.ch](http://www.zoo-servion.ch) • [info@zoo-servion.ch](mailto:info@zoo-servion.ch)

**Accès en transports publics :**  
Gare CFF de Palézieux, puis car postal 385 ou Gare CFF de Lausanne, métro M2 jusqu'à La Sallaz, puis car postal 360 ou 365, arrêt Servion Zoo-Tropiquarium

*Tous les jours 9h-19h en été et 9h-18h en hiver ; dernière entrée : 1 heure avant la fermeture.*



# FAUNE ET FLORE TROPICALES AUX PORTES DE LAUSANNE



L'ambiance exotique du Tropiquarium vous enchante. Vous observerez des animaux méconnus dans une végétation exubérante : oiseaux multicolores, manchots, grenouilles vénéneuses, tortues géantes, crocodiles, dragons de Komodo ! Ces immenses lézards préhistoriques vous impressionneront. Le Tropiquarium œuvre à protéger et préserver les espèces. Parmi les 78 qu'il héberge, cinq sont menacées d'extinction. Un pavillon ludique dédié aux énergies renouvelables stimule la conscience écologique des jeunes visiteurs. Une restauration « maison » attend les gourmands avec une place de jeux pour les enfants.



Enjoy the exotic atmosphere of the Tropiquarium. A chance to observe little-known animals in exuberant flora : multicoloured birds, penguins, poisonous frogs, as well as giant tortoises, Komodo dragons and crocodiles. Prepare to be amazed as you get up close to the largest prehistoric lizards ! The Tropiquarium's mission is to protect and preserve species. Of the 78 it is home to, five are under threat of extinction. The fun and educational pavilion about renewable energies stimulates young visitors' environmental consciences. Foodies will enjoy our home cooking and kids will have a whale of a time at our play area.

## TROPIQUARIUM DE SERVION

Route des Cullayes 7 • 1077 Servion (Suisse)  
T. +41(0)21 903 52 28  
info@tropiquarium.ch • www.tropiquarium.ch

**Grand parking gratuit**

**Accès en transports publics :**

**Gare CFF de Palézieux, puis car postal 085  
ou Gare CFF de Lausanne, métro M2 jusqu'à  
la Sallaz, bus 65 ou 75, arrêt Servion Zoo-  
Tropiquarium.**

7/7, 365 jours par an • 9h-19h en été  
9h-18h en hiver



Im Tropiquarium herrscht eine exotische Atmosphäre. In einer üppigen Pflanzenwelt können Sie unbekannte seltene Tiere beobachten : bunte Vögel, Komodowarane, Riesenschildkröten, Krokodile und Pinguine. Die grössten prähistorischen Echsen der Welt werden Sie garantiert in Staunen versetzen ! Das Tropiquarium setzt sich für den Schutz und den Erhalt der Arten ein. Fünf der 78 Tierarten sind vom Aussterben bedroht. Der pädagogische Pavillon zu erneuerbaren Energien fördert spielerisch das ökologische Bewusstsein der jungen Besucher. Zu Ihrer Entspannung stehen ein Restaurant mit Terrasse und ein Spielplatz zur Verfügung.

# RENDEZ-VOUS AVEC LA MAGIE DU VERRE ET DE LA LUMIÈRE



Qui soupçonne l'histoire millénaire et fascinante des vitraux et des arts du verre ? Une histoire qui mêle Orient et Occident, pigments rares, chimie et savoir-faire. Dans le superbe château de Romont, le Vitromusée présente avec éclat toutes les facettes de ce monde. Vous y verrez une impressionnante collection d'authentiques vitraux anciens et modernes, de peintures sous verre, de sculptures et de récipients réalisés dans ce matériau. Vous pourrez assister à des démonstrations et à des stages de découverte des arts du verre. Grâce aux expositions temporaires, vous admirerez de précieuses verrières ou des œuvres d'artistes contemporains. Même les enfants trouveront leur bonheur dans les activités créatrices et les visites-découverte du Vitromusée. L'application de réalité augmentée « Artifact Vitromusée » vous invite à la découverte des histoires cachées derrière chaque œuvre d'art de manière interactive et ludique. En quittant le Vitromusée Romont, la plupart des visiteurs s'avouent surpris et sous le charme. Ils se disent enchantés par le riche patrimoine verrier de la ville et par la beauté du château. Et si vous vous offriez également ce plaisir ?



Who could imagine the ancient and fascinating history of stained glass windows and the art of glassmaking? It's a story in which East meets West, blending rare pigments, chemistry and craftsmanship. Located in the magnificent Romont Castle, the Glass Museum presents a sparkling exploration of the multiple facets to this world. You'll discover an impressive collection of authentic stained-glass windows, both ancient and modern, as well as reverse paintings on glass, glass sculptures and recipients. You can also attend demonstrations and workshops to discover the art of glassmaking. At the temporary exhibitions, you will often admire the work of contemporary artists. There's plenty for kids to enjoy too, with creative activities and guided tours of this museum. The augmented reality App "Artifact Vitromusée" invites you to discover the stories behind every piece of art in an interactive and playful way. On leaving the Vitromusée Romont, most visitors confess to being surprised and won over. They are enchanted by rich glass art heritage and the beauty of the castle. Why not treat yourself to a visit?



Kaum einer vermutet die tausendjährige, faszinierende Geschichte, die sich hinter der Glaskunst und der Herstellung von bunten Kirchenfenstern verbirgt... Es ist eine Geschichte, in der Osten und Westen, seltene Pigmente, Chemie und Know-how aufeinandertreffen. Im Vitromusée im wunderschönen Schloss von Romont wird sie mit all ihren Facetten präsentiert. Dort können Sie eine eindrucksvolle Sammlung wertvoller historischer und moderner Kirchenfenster, Hinterglasmalereien, Skulpturen und Behältnissen aus diesem zerbrechlichen Material bewundern. Sie können an Demonstrationen und Einführungsworkshops in die Glaskunst teilnehmen. Die Wechsellausstellungen präsentieren oft Werke zeitgenössischer Künstler. Für Kinder werden kreative Aktivitäten und spannende Museumsführungen angeboten. Die Augmented Reality App "Artifact Vitromusée" lädt Sie auf interaktive und spielerische Weise ein, die Geschichten, die sich hinter jedem Kunstwerk verbergen zu entdecken. Die meisten Besucher verlassen das Vitromusée Romont überrascht und vom Kulturgut der Glaskunst und der Schönheit des Schlosses verzaubert. Worauf warten Sie noch? Entdecken auch Sie eine magische Welt aus Glas!



## EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Baldwin Guggisberg  
04.06.2023 - 21.01.2024  
Iconics Pieces. Verres  
emblématiques de Venise  
23.09.2023 - 28.01.2024

## VITROMUSÉE ROMONT

Rue du Château 108b • 1680 Romont  
(Suisse)  
T. +41 (0)26 652 10 95  
info@vitromusee.ch  
www.vitromusee.ch

*Horaires d'avril à octobre 10h - 17h  
Horaires de novembre à mars 11h - 17h  
Lundi fermé.  
En dehors des horaires, ouverture  
sur demande pour groupes.*



## FÊTE DU FROMAGE

Plongez dans une ambiance  
gourmande !  
Le 7 mai 2023  
10h - 18h  
Tout public  
[www.la-gruyere.ch/fetedufromage](http://www.la-gruyere.ch/fetedufromage)

# GRUYÈRES, VIVEZ LA LÉGENDE !

© Andy Davies - HR Giger Museum, Alain Bordier, Nicolas Geinoz, Pierre Cuony.



Bienvenue à Gruyères, cité comtale hier, royaume de la découverte, de la flânerie et de la gastronomie aujourd'hui ! Plaisir des yeux et coups de cœur pour un joyau architectural empli de délices. La cité nous séduit par son aspect pittoresque qui côtoie l'historique Château de Gruyères, La Maison du Gruyère, le Musée Giger, créateur d'Alien, tout comme le Tibet Museum. Gruyères : encore plus qu'un savoureux fromage !



Welcome to Gruyères, city of the counts of La Gruyère in bygone days; today, a kingdom awaiting discovery that invites guests to stroll and to try out some fine foods. This is an architectural gem that is worth seeing. The town itself, has so much to appeal to one: the magnificent backdrop of mountains, the Castle of Gruyères, La Maison du Gruyère - cheese dairy, and last but not least the Museum of HR Giger, the creator of Alien, and the Tibet Museum. Gruyères: even more than a delicious cheese.



Willkommen in Gruyères, dem einstigen Grafenstädtchen, heute eine Stätte der Entdeckung, des unbeschwernten Schlenderns und der Gastronomie! Ein architektonisches Kleinod, ein Augenschmaus, Liebe auf den ersten

Blick. Die vier Museen, das historische Schloss Greyerz, die Schaukäserei La Maison du Gruyère, das HR Giger Museum, dem Schöpfer von Alien, und das Tibet Museum, verföhren Sie in eine andere Welt. Gruyères: viel mehr als ein herzhafter Käse.

## CHÂTEAU DE GRUYÈRES

T. +41 (0)26 921 21 02

[www.chateau-gruyeres.ch](http://www.chateau-gruyeres.ch)

Ouvert tous les jours - avril - octobre 9h-18h / novembre - mars 10h-17h

## HR GIGER MUSEUM

T. +41 (0)26 921 22 00

[www.hrgigermuseum.com](http://www.hrgigermuseum.com)

Horaires : 01.04-31.10 lu-ve 10h-18h, sa-di 10h-18h30 / 01.11 - 31.03 ma-ve 13h-17h, sa-di 10h-18h

## TIBET MUSEUM

T. +41 (0)26 921 30 10

[www.tibetmuseum.ch](http://www.tibetmuseum.ch)

Pâques-oct : 7/7 11h-18h / Nov.-Pâques : ma-ve 13h-17h, sa-di 11h-18h

## MAISON DU GRUYÈRE

T. +41 (0)26 921 84 00

[www.lamaisondugruyere.ch](http://www.lamaisondugruyere.ch)

Pour les horaires, veuillez vous référer au site internet



# DU MOLÉSON, ON Y VOIT MA MAISON... MAIS PAS SEULEMENT !

© Pascal Ceritschen

 Mille points de vue, un panorama à 360° ! Culminant à 2002 mètres d'altitude, cet imposant massif offre une vue étourdissante sur l'ensemble des pics alpins, de l'arc lémanique et du pays gruérien. Véritable balcon des Préalpes, accessible en funiculaire et téléphérique, il vous permet de contempler toute la Suisse romande, du lac Léman aux fameux sommets de l'Oberland Bernois, du Mont-Blanc au Jura et à la région des Trois-Lacs.

Une montagne de loisirs pour petits et grands ! Découvrez ce lieu si attachant avec ses nombreuses activités estivales « fun et familiales » : bob-luge, dévalkart, minigolf, via ferrata, randonnées et sentiers à thème. Botanique, astronomie et fromagerie d'alpage, tout se goûte à Moléson !

Envie de sensations fortes? Rejoignez les audacieux qui décollent d'ici en parapente et, l'hiver, profitez également du domaine skiable et de la piste de luge.

Au pied du Moléson, entourée de pâturages odorants de la Gruyère, se détache la masse grise du toit de bardeaux d'un vieux chalet du XVII<sup>e</sup> siècle, transformé en fromagerie d'alpage. Avec son restaurant typique et ses étals de spécialités artisanales, la fromagerie d'alpage permet de se familiariser à la fabrication de divers fromages d'alpage. La fabrication au feu de bois a lieu tous les jours à 10h, de mai à septembre.

 The Moléson, a mountain full of leisure fun for the whole family. Its panorama is accessible by funicular and by cablecar, and encompasses views of clear skies, the Alps, the Swiss plateau and Lake Geneva. Come and enjoy hiking, skiing, sledding, downhill cart or miniature golf. Botany, astronomy, and cheese making, there is something for everyone in Moléson.

 Der Moléson ist ein idealer Berg für das Freizeitvergnügen der ganzen Familie. Er bietet einen weiten Rundblick über Alpen, Mittelland und Genferseeregion. Hinauf kommt man mit der Standseil- oder Luftseilbahn. Nach Belieben können Sie wandern, Ski laufen, Schlitten und Bergkarting fahren, Minigolf spielen, botanische und astronomische Entdeckungen machen oder sich ein Stück Greyerzerkäse munden lassen.



## SOIRÉES AU SOMMET

Soirées Vins et Tapas le vendredi  
Soirées Burgers le samedi  
Tous les vendredis et samedis soir  
de fin mai à fin octobre, de 18h à  
23h, au restaurant Le Sommet

## OFFICE DU TOURISME DE MOLÉSON

Route de Moléson 228  
1663 Moléson-sur-Gruyères (Suisse)  
T. +41 (0)26 921 85 00  
www.moleson.ch • info@moleson.ch

*Remontées mécaniques*  
Hiver : ouvert 7/7 de mi-décembre à mi-mars de 9h à 16h30.  
Été : ouvert 7/7 de fin mai à fin octobre de 9h à 18h.  
Ve + sa : ouvert jusqu'à 23h durant la saison d'été.





© Chemin de fer - musée Blonay-Chamby

# LE CHEMIN DE FER D'HIER ET D'AVANT-HIER... AUJOURD'HUI!



Vous aimez les chemins de fer, vous aimez les musées... le Blonay-Chamby, c'est les deux à la fois ! Nos trains, remorqués par des locomotives à vapeur ou électriques anciennes, sont formés de véhicules généralement centenaires. Sur les trois kilomètres du parcours, comportant passages en corniche, tunnel et viaduc, vous pourrez admirer l'un des plus beaux paysages de l'arc lémanique. Au terminus, le musée présente une des collections ferroviaires à voie étroite les plus importantes d'Europe.



Do you like trains? Do you like heritage sites? At Blonay-Chamby you get to enjoy both. Take a journey into the past with a steam or electric engine on the 3 kilometres long railway line. It winds through a tunnel and across a viaduct on the scenic mountain side with viewpoints high above Montreux and Vevey - you'll enjoy a wonderful panorama over Lake Geneva and beyond. The trains were all built between 1875 and 1932. This is the oldest railway museum in Switzerland and one of the biggest narrow gauge railway collections in Europe.



Fahren Sie gerne Eisenbahn? Besuchen Sie gerne Museen? Dann kommen Sie zwischen Blonay und Chamby gleich zweifach auf Ihre Rechnung. Unternehmen Sie eine Reise in die Vergangenheit mit einer Dampflokomotive oder einem alten elektrischen Triebwagen auf der 3 km langen Bahnlinie. Sie führt über einen Viadukt, am Berghang entlang und durch einen Tunnel zu den Aussichtspunkten oberhalb von Vevey und Montreux, von wo Sie einen wundervollen Ausblick auf den Genfersee genießen. Sie ist die erste Museumsbahn der Schweiz und besitzt eine der grössten Sammlungen von Schmalspurfahrzeugen in Europa.

## FESTIVAL SUISSE DE LA VAPEUR

Pentecôte, du 27 au 29 mai 2023  
4 locomotives à vapeur en service, triple traction vapeur au départ de Blonay samedi matin, double traction vapeur au départ de Vevey le dimanche et lundi. Train électrique "Bernina" Blonay-Vevey en fin d'après-midi. Restauration à Chaulin-Musée. Voitures-bars dans les convois.

## LE CHABLAIS EN FÊTE SUR LE BLONAY-CHAMBY

9, 10, 16 et 17 septembre 2023  
À l'occasion des 125 ans de l'ouverture du premier tronçon de la ligne Bex-Villars, et des 80 ans de la fusion du chemin de fer Bex-Gryon-Villars-Chesières (BGVC) et du chemin de fer Villars-Bretaye (VB), le Blonay-Chamby met en lumière les véhicules historiques en provenance des lignes du Chablais.  
Points forts :  
• Circulation des véhicules en provenance des lignes du Chablais  
• Exposition sur l'histoire des lignes du Chablais  
• Présentation de la locomotive à crémaillère He 2/2 n°. 2 ex Bex-Gryon-Villars à Chaulin-Musée  
• Restauration chaude et froide à Chaulin-Musée

## CHEMIN DE FER-MUSÉE BLONAY-CHAMBY

Place de la Gare 3, 1807 Blonay  
T. +41 (0)21 943 21 21  
info@blonay-chamby.ch  
Informations : www.blonay-chamby.ch

Ouverture du 6 mai au 29 octobre 2023 de 10h10 à 17h45 traction vapeur ou électrique.  
Ouvre les samedis et dimanches ainsi que le lundi de Pentecôte de 10h à 18h. Départ et parking à la gare de Blonay. Trains historiques au départ de Vevey, le dernier dimanche du mois. Visites guidées sur demande.



# DES ÉMOTIONS SUR TOUTE LA LIGNE !

© Tobias Ryser



## GOLDENPASS EXPRESS

Liaison directe en 3h15  
Montreux-Gstaad-Interlaken

**FR**  
Quelle plus spectaculaire traversée de la Suisse que le GoldenPass – MOB ? De Montreux à Interlaken en passant par Château-d'OEx, Gstaad et Zweisimmen, à bord du GoldenPass Express, en voitures panoramiques ou Belle Époque, vivez des émotions sur toute la ligne. Une expérience ferroviaire inoubliable : paysages grandioses, culture et traditions, possibilités infinies de randonnées, sports et découvertes. Envies gourmandes ? Notre Train du Chocolat vous conduit à Gruyères, patrie du fameux fromage. De ce village médiéval, vous partez à la Maison Cailler, à Broc. Au programme : révélation des secrets de la chocolaterie et dégustation haute en saveurs. Mais si vous préférez le salé, notre Train du Fromage vous fera assister à la fabrication artisanale de fromage à

Château-d'OEx. Ensuite, vous dégusterez une succulente fondue.

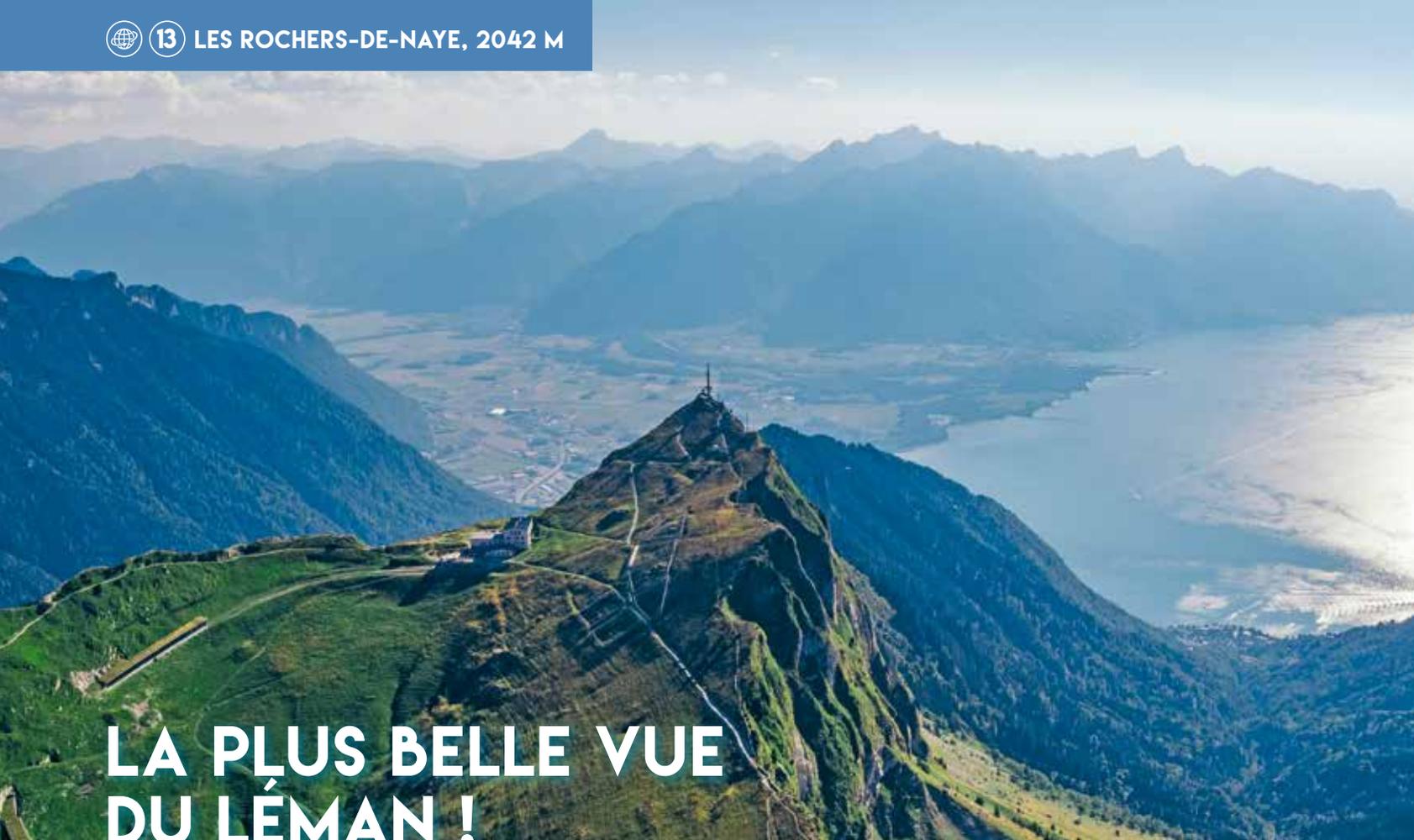
**UK**  
From Montreux to Interlaken, passing through Château-d'OEx, Gstaad and Zweisimmen, comfortably seated in GoldenPass Express, GoldenPass Panoramic or GoldenPass Belle Époque carriages, it's a thrilling adventure all down the line. An unforgettable railway experience: spectacular scenery, culture and traditions, walks, sport and discoveries. Our Chocolate Train takes you to Gruyères. From this medieval village, you'll visit Maison Cailler to discover the secrets of chocolate making and tasting. With our Cheese Train, you'll witness traditional cheese making in Château-d'OEx and indulge in some fondue tasting.

**DE**  
Die vielleicht spektakulärste Bahnstrecke durch die Schweiz. Auf der Reise von Montreux nach Interlaken geraten Sie ins Staunen. Im bequemen GoldenPass Express, GoldenPass Panoramic oder mit dem Belle Époque geht es vorbei an Château-d'Oex, Gstaad und Zweisimmen. Ein unvergessliches Bahnerlebnis: grandiose Landschaften, Kultur und Tradition, unzählige Möglichkeiten an Wanderungen, Sport und Entdeckungen. Der Schokoladenzug bringt Sie ins mittelalterliche Städtchen Greyerz und von dort weiter zur Schokoladenfabrik Maison Cailler. Entdecken Sie mit allen Sinnen die Geheimnisse um die Schokoladenherstellung. Der Käsezug fährt Sie nach Château-d'Oex, wo Sie die traditionelle Käseherstellung hautnah miterleben und anschliessend ein leckeres Käsefondue geniessen.

## COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER MONTREUX OBERLAND BERNOIS SA

1820 Montreux (Suisse)  
T. +41 (0)21 989 81 90  
info@mob.ch • www.mob.ch





# LA PLUS BELLE VUE DU LÉMAN !



Les Rochers-de-Naye sur Montreux offrent une vue exceptionnelle sur les Alpes, le Mont Blanc, le Jura et le Léman. À tel point qu'il a fallu construire un chemin de fer à crémaillère pour que chacun profite de ce sommet de 2042 m d'altitude. Un vrai paradis : vous y verrez un jardin alpin et même la maison du Père Noël puisqu'il s'y installe durant le Marché de Noël de Montreux ! Pour vous remettre de vos émotions, deux restaurants vous attendent, l'« Alpin » et surtout le « Plein Roc », taillé dans la montagne, avec vue vertigineuse sur le Léman. Tout cela à partir de Montreux, à une heure de Genève.



The Rochers-de-Naye, above Montreux, offer an exceptional view of the Alps, Mont Blanc, the Jura mountains and Lake Geneva. A cogwheel railway takes you to an altitude of 2042 m. It's a true paradise, with an Alpine garden and even Father Christmas's house when he visits for the Montreux Christmas Market! To recover from your emotions, two restaurants await you, the "Alpin" and especially the "Plein Roc", carved into the mountain, with a breathtaking view of Lake Geneva, at one hour from Geneva.



Vom Rochers-de-Naye haben Sie eine atemberaubende Sicht auf die Alpen, den Mont Blanc, das Juramassiv und den Genfersee. Der Ausblick ist so grandios, dass vor 125 eine Zahnradbahn gebaut wurde, mit der jede und jeder den Gipfel auf 2'042 m erreicht. Oben angekommen erwartet Sie ein wahrhaftiges Paradies: der alpine botanische Garten und sogar der Weihnachtsmann, der dort seine Lager während des Weihnachtsmarkts in Montreux aufschlägt. Verwöhnen Sie Ihren Gaumen im Restaurant «Alpin» und im Restaurant «Plein Roc». Das in den Berg gemeisselte Restaurant «Plein Roc» bietet einen schwindelerregenden Ausblick auf den Genfersee. Nur eine Stunde von Genf entfernt, fährt die Zahnradbahn stündlich ab Montreux auf den Rochers-de-Naye.



De juillet à octobre,

## OFFRES ESTIVALES

Trajet en train + repas au sommet

### COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER MONTREUX OBERLAND BERNOIS SA

1820 Montreux (Suisse)

T. +41 (0)21 989 81 90

info@mob.ch • www.mob.ch





# BIENVENUE DANS LE CHABLAIS VAUDOIS ET VALAISAN!



Les trains des Transports Publics du Chablais (TPC), vous permettent d'atteindre les plus beaux sites de la région sur des lignes spectaculaires : Aigle–Leysin (AL), Aigle– Le Sépey–Les Diablerets (ASD), Bex–Villars– Bretaye (BVB) et Aigle–Ollon–Monthey–Champéry (AOMC).  
Le Chablais est un paradis pour la randonnée et le vélo. Des rives du Léman aux sommets des Muerans ou des Dents du Midi, de nombreuses activités de loisirs vous attendent dans des paysages à couper le souffle. Véritable invitation au respect de l'environnement sans soucis de stationnement et sans embouteillages, vous pourrez profiter de vos déplacements en transports publics pour admirer les paysages somptueux du Chablais et vous laissez charmer par les nombreux points de vue spectaculaires sur les vignobles et monuments de la plaine. Le voyage sur chacune de ces lignes pittoresques est déjà une évasion en elle-même. Le réseau complet est également doté de nombreuses lignes de bus de plaine et de montagne.



Welcome to the Chablais region of Vaud and Valais  
You can reach the most beautiful sights of the region on TPC ("Transports Publics du Chablais") trains. The routes are spectacular. They are: Aigle–Leysin (AL), Aigle–Le Sépey–Les Diablerets (ASD), Bex–Villars–Bretaye (BVB) and Aigle–Ollon–Monthey–Champéry (AOMC).  
Chablais is paradise for those who love walking and mountain biking. From the shores of Lake Geneva to the summits of the Muerans or the Dents du Midi, countless exciting activities await, with breathtaking scenery thrown in! This is a genuine chance for you to enjoy the magnificent scenery of the Chablais region while taking care of the environment thanks to great public transport. And you don't have to bother with the hassle of parking or traffic jams! You will be charmed by the many spectacular views of the vineyards and landmarks on the plain. Any train journey you take here will be an escape in itself. All of them are picturesque. The entire network also has many lowland and mountain bus route connections.



Willkommen im Waadtländer und Walliser Chablais  
Die Bahnen der Transportgesellschaft Transports Publics du Chablais (TPC) bringen Sie auf spektakulären Strecken zu den schönsten Orten der Region: Aigle–Leysin (AL), Aigle–Le Sépey–Les Diablerets (ASD), Bex–Villars–Bretaye (BVB) und Aigle–Ollon–Monthey–Champéry (AOMC). Das Chablais ist ein wahres Wander- und Veloparadies. Zahlreiche Freizeitaktivitäten erwarten Sie in den atemberaubenden Landschaften, die sich von den Ufern des Genfersees bis zu den Gipfeln des Grand und des Petit Mueran und der Dents du Midi erstrecken.  
Schützen Sie die Umwelt und lassen Sie die Sorgen der Parkplatzsuche und die Staus hinter sich – genießen Sie bei Ihrer Fahrt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln die herrliche Landschaft des Chablais und lassen Sie sich von der spektakulären Aussicht auf die Weinberge und Sehenswürdigkeiten im Tiefland verzaubern.  
Eine Reise auf jeder dieser malerischen Linien ist genug, um dem Alltag zu entfliehen. Das gesamte Netz umfasst auch zahlreiche Buslinien im Tiefland und in den Bergen.



## TRANSPORTS PUBLICS DU CHABLAIS SA

Place de la Gare 5  
1860 Aigle (Suisse)  
T. +41 24 468 03 30  
info@tpc.ch  
www.tpc.ch





©Glacier3000 - @RaphaëlDupertuis

# EXCURSION DANS LES NEIGES ÉTERNELLES



Montez en 15 minutes seulement jusqu'à 3000 mètres d'altitude en téléphérique. Le panorama s'ouvre alors sur 24 sommets de 4'000 mètres dont la Jungfrau, le Cervin et le Mont Blanc. La traversée du Peak Walk by Tissot, le seul pont suspendu reliant deux sommets au monde, l'Alpine Coaster, la plus haute installation de luge sur rail ou une promenade sécurisée sur le glacier à pied ou avec des chiens de traîneau, figurent parmi les attractions les plus populaires.



It's only a 15-minute cable car ride up to 3'000 meters. Once at the top, you can admire no less than 24 peaks above 4'000 meters, including the Jungfrau, Matterhorn, and Mont Blanc. Enjoy the thrilling Peak Walk by Tissot, the only suspension bridge in the world connecting two peaks. Take a wild ride on the highest toboggan run in the world, the Alpine Coaster. Book a dogsled ride or a hike across the glacier on a secured trail. These are some of the favorite attractions at Glacier 3000.



Nur 15 Minuten dauert die Fahrt mit der Luftseilbahn auf 3000 Meter Höhe. Oben eröffnet sich den Gästen dann ein Ausblick auf sage und schreibe 24 Viertausender, darunter Jungfrau, Matterhorn und Mont Blanc. Der Peak Walk by Tissot, die einzige Hängebrücke auf der ganzen Welt, die zwei Berggipfel miteinander verbindet, wilde Fahrten auf der höchstgelegenen Rodelbahn, dem Alpine Coaster, Hundeschlittenfahrten oder der gesicherte Wanderweg über den Gletscher sind einige der beliebtesten Attraktionen.

## GLACIER 3000

Col du Pillon - 1865 Les Diablerets  
Tél. +41 (0) 24 492 33 77  
info@glacier3000.ch

*Ouvert tous les jours de 9h à 16h30, selon les conditions.  
Ski de novembre à mai.  
www.glacier3000.ch*

# VOYAGE AU CŒUR DE LA MONTAGNE SALÉE

**FR**  
Bex possède une montagne pas comme les autres. Une montagne salée. Une montagne creusée d'un vaste réseau d'escaliers, de salles immenses, de puits sur plus de 50 km de galeries et de forages.

Telles sont les Mines de Sel de Bex, unique exploitation ouverte au public à des centaines de kilomètres à la ronde. Embarquez à bord du train des mineurs pour découvrir ce fascinant monde souterrain à la température constante de 18°. Au cœur de la roche salée, vous mettez vos pas dans ceux des courageux mineurs qui ont commencé à réaliser cet exploit surhumain il y a 335 ans. Vous y verrez les plus spectaculaires et les plus caractéristiques des diverses techniques d'extraction du sel utilisées depuis 1684. Une présentation audio-visuelle vous révélera l'incroyable histoire de cet ingrédient indispensable qui a donné les mots soldat, salade, salaire et bien d'autres. Enfin, un guide, vous montrera,

en direct et à la force du poignet, comment les anciens extrayaient le sel des Alpes emprisonné dans la pierre depuis 200 millions d'années pour qu'il parvienne dans notre assiette...

**UK**  
A mountain carved with a vast network of staircases, enormous rooms, pits and over 50 km of galleries and boreholes. These are the Bex Salt Mines, a unique site spanning hundreds of kilometres in radius and open to the public. Board the miners' train to discover this fascinating subterranean world with a constant temperature of 18 °C. Deep within the rock, you'll discover the various salt extraction techniques used since 1684. An audiovisual presentation will teach you all about the incredible history of this essential ingredient. Finally, your guide will give you a live demonstration of how our ancestors employed hard graft to extract the salt of the Alps imprisoned in the stone for 200 million years.

**DE**  
Das Salzbergwerk von Bex befindet sich in einem Berg, in den ein riesiges Labyrinth aus Treppen, gewaltigen Hallen, Schächten und mehr als 50 km Galerien gegraben wurde und ist im Umkreis von mehreren hundert Kilometern der einzige für die Öffentlichkeit zugängliche Betrieb seiner Art. Besteigen Sie den Bergarbeiterzug und entdecken Sie eine faszinierende unterirdische Welt, in der eine konstante Temperatur von 18 °C herrscht. Im Herzen des Salzberges können Sie die verschiedenen Verfahren zur Salzgewinnung entdecken, die schon seit 1684 verwendet werden. Bei einer audiovisuellen Präsentation erhalten Sie einen Eindruck von der faszinierenden Geschichte dieses essentiellen Würzmittels. Zum Schluss zeigt Ihnen ein Guide live und mit der Kraft seiner Hände, wie man früher – vor dem Zeitalter der Technologie – das seit 200 Millionen Jahren im Stein gefangene Alpensalz herauslöste.



## BRUNCH DU TERROIR À LA MINE

Un événement unique en Suisse !  
les 02/04, 01/08 et 29/10

Et encore :  
Rallye junior  
Visites en soirée à la lanterne  
HallaMines  
TrekMines de la Sainte-Barbe  
Père Noël à la Mine.

## MINES DE SEL DE BEX

Route des Mines de Sel 55  
1880 Bex (Suisse)  
T. +41 (0)24 463 03 30

Ouverture 2023 : janvier-décembre.  
Horaires et achats de billets en ligne :  
[www.mines.ch](http://www.mines.ch) • [info@mines.ch](mailto:info@mines.ch)



# FRISSEZ DE JOIE : ÉGAREZ-VOUS DANS LE LABYRINTHE GÉANT...

## ANIMATIONS PÂQUES & HALLOWEEN



Entrez dans le plus grand labyrinthe permanent au monde. Avec ses 30 000 m<sup>2</sup>, le parc est le lieu idéal pour les aventuriers de tous âges. Plus de 150 jeux et une tour de 30 m avec toboggans géants. Des événements tels que Chasse aux trésors et Course aux bonbons feront de votre passage au Labyrinthe Aventure un moment inoubliable.



Enter the biggest permanent labyrinth in the world. At 30,000 m<sup>2</sup> the park is the ideal place for adventurers of all ages. More than 50 attractions and a 30 m tower with huge toboggans. Events, such as treasure hunts and sweets race will make your trip through the Adventure Labyrinth something to remember.



Treten Sie ein ins grösste ständige Labyrinth der Welt. Unser Park ist mit seinen 30'000 m<sup>2</sup> ein idealer Ort für Abenteurer jeden Alters. Mehr als 50 Attraktionen und ein 30 Meter hoher Turm mit Riesentoboggans. Events wie Schatzsuche und Bonbon-Rennen werden Ihren Besuch im Labyrinth Aventure als unvergessliche Erinnerung im Gedächtnis bleiben lassen.

### LABYRINTHE AVENTURE

Route des Iles-Vieilles 30  
1902 Evionnaz (Suisse)  
T. +41 (0)78 660 6064  
info@labyrinthe.ch • www.labyrinthe.ch

*Mi-mars - début novembre : 10h - 18h.  
Prolongation de l'ouverture pour les soirées d'Halloween en octobre.  
Horaires : voir le site internet pour de plus amples informations.  
CHF 18.- par personne à partir de 3 ans et plus.  
AVS/AI CHF 16.-  
CHF 15.- par personne à partir de 10 personnes payantes.  
CHF 13.- pour les écoles et colonies.*





# AU GRAND CARREFOUR DE L'ART : LA FONDATION PIERRE GIANADDA



## EXPOSITIONS 2023

Turner. The Sun is God  
En collaboration avec la Tate  
3 mars - 25 juin 2023  
Tous les jours 10h. - 18h.

Les Années Fauves  
En collaboration avec le Musée d'Art Moderne de Paris  
7 juillet 2023 - 21 janvier 2024  
Tous les jours 9h. - 18h.



Reconnue mondialement pour ses expositions temporaires d'artistes célèbres, tels que Gauguin, Manet, Degas, Modigliani ou Van Gogh, la Fondation Pierre Gianadda présente également en permanence le Musée gallo-romain, le Musée de l'automobile, le Parc de sculptures avec notamment, des œuvres de Rodin, Brancusi, Miro, Calder, Niki de St Phalle...



The world famous Pierre Gianadda Foundation organizes regularly major temporary exhibitions of famous artists like Gauguin, Manet, Van Gogh, Degas, Modigliani. The outdoor park is of outstanding beauty with sculptures by Rodin, Brancusi, Miro, Calder, Niki de St Phalle... The Gallo-Roman Museum and the extraordinary Oldtimermuseum.



Die Fondation Pierre Gianadda ist weltberühmt für ihre wechselnden Ausstellungen bedeutender Künstler wie Gauguin, Manet, Van Gogh, Degas, Modigliani usw. Ein wesentlicher Bestandteil ist der grosszügig angelegte Skulpturenpark mit Werken von Rodin, Brancusi, Miro, Calder, Niki de St Phalle u.a. sowie das gallo-römische Museum und das aussergewöhnliche Automobilmuseum.

## FONDATION PIERRE GIANADDA

T. +41 (0)27 722 39 78  
Rue du Forum 59 • 1920 Martigny (Suisse)  
info@gianadda.ch • www.gianadda.ch

Adulte : CHF 20.- / Senior : CHF 18.- /  
Enfant ou étudiant jusqu'à 25 ans : CHF 12.- /  
Enfant de moins de 10 ans : gratuit  
Famille : CHF 42.- s





# VOTRE PARC AQUATIQUE OUVERT EN TOUTE SAISON

© Aquaparc - Régis Colomb/Alamy, Christophe Darley

 Aquaparc, votre spot de glisse pour toute la famille ouvert toute l'année ! Relaxez-vous au bord de la piscine à vagues, laissez-vous porter dans la rivière à courants et partez à l'abordage du bateau pirate. Glissez en famille dans le Houla Hoop, affrontez les virages dans l'obscurité du Black Hole ! En quête de sensations ? Le Booster Loop va vous faire tourner la tête. Quelle que soit la saison, émerveillement, vertiges et sensations fortes sont assurés !

 Water park open all year round. Aquaparc is a leisure waterpark for all the family. Looking to share some quality time with your family? Relax on the banks of the wave pool, float with the current down the lazy river and board the pirate ship! In search of an adrenaline rush? The Booster Loop, the Black Hole and the giant water slides will get your pulse racing. Whatever the weather and the season, wonderment, giddiness and thrills and spills guaranteed!

 Aquaparc, der Ort mit Rutschvergnügen für die ganze Familie, ganzjährig geöffnet! Entspannen Sie am Rande des Wellenbades, lassen Sie sich im Fluss treiben oder entern Sie das Piratenschiff. Rutschen Sie mit der ganzen Familie die Rutsche Houla Hoop herunter oder stellen Sie sich den rasanten Kurven in der Dunkelheit der Black Hole! Auf der Suche nach Nervenkitzel? Die Rutschen Booster Loop und Run orange werden Ihnen mit Sicherheit den Kopf verdrehen. Egal zu welcher Jahreszeit: Staunen, Schwindel und Nervenkitzel garantiert!



## SHARKYLAND, le repère des bambins !

« Sharkyland - le repère des bambins » l'espace dédié aux familles avec de jeunes enfants, comprenant un bassin de 140 mètres carrés dans lequel trônent 3 toboggans et de nombreux jeux d'eau. Pour les amateurs de détente, Aquaparc s'est équipé d'un magnifique sauna (réservé aux adultes) ainsi que d'un jacuzzi de 35 mètres carrés pour un moment de relaxation partagé en famille.

### AQUAPARC

Route de la Plage 122 • 1897 Le Bouveret (Suisse)  
contact@aquaparc.ch • www.aquaparc.ch

Horaires d'ouverture sur [www.aquaparc.ch](http://www.aquaparc.ch) et au T. +41 (0)24 482 00 00





# LE PLUS GRAND PARC FERROVIAIRE MINIATURE DU MONDE

**FR**  
 Bienvenue au pays de Lilliput du rail ! Des dizaines de trains à vapeur, électriques ou à crémaillère vous transportent sur un tracé de 2 km. Mais pas seulement. Retour en enfance assuré pour les adultes et découverte d'un monde enchanteur pour les plus jeunes. Car, bien sûr, il y a les nouveautés : un tunnel de 60 mètres de long et le train à crémaillère Wengernalpbahn. Mais aussi les répliques de célèbres locomotives historiques. À travers différents parcours, vous croisez des bâtiments miniatures (le château d'Aigle, l'église de Saanen et bien d'autres).

Et des ouvrages d'art impressionnants comme la réplique du pont George Washington à New York. Pour que le plaisir des yeux soit complet, le parc présente 130 espèces d'arbres et de fleurs répertoriées, un vaste étang, des collines, des ponts, des tunnels sur de plus de 20 000 m<sup>2</sup> !

**UK**  
 In true Lilliput fashion, the Swiss Steam Park is entirely dedicated to railways and its "noblest conquerors", such as the Pacific 231 or other famous locomotives. Miniature trains, installations and works

of art, like the completed replica of the George Washington Bridge in New York or the Aigle Castle, built according to scale, will enchant you amidst a lovely 20,000 m<sup>2</sup> park.

**DE**  
 Der Schweizer Dampfeisenbahn-Park in Le Bouveret steht ganz im Zeichen der Eisenbahn und berühmter Dampflokomotiven, wie der Pacific 231. Hier können Sie Miniaturzüge sowie massgetreue Nachbildungen von Bauwerken berühmter Ingenieure, wie z.B. der George Washington Brücke in New York und anderer Gebäude, im Kleinformat bewundern. Fast glaubt man sich nach Lilliput versetzt.



ANIMATIONS  
 PAQUES  
 & HALLOWEEN  
 FESTIVAL  
 INTERNATIONAL  
 DE LA VAPEUR

[www.swissvapeur.ch](http://www.swissvapeur.ch)

## SWISS VAPEUR PARC

Swiss Vapeur Parc  
 T. +41 (0)24 481 44 10  
 Route de la plage • 1897 Le Bouveret  
 (Suisse)  
[info@swissvapeur.ch](mailto:info@swissvapeur.ch)  
[www.swissvapeur.ch](http://www.swissvapeur.ch)

Ouvert tous les jours de 10h à 18h\*  
 du 19.03 au 01.11  
 \*pour plus de détails consultez  
 notre site [www.swissvapeur.ch](http://www.swissvapeur.ch)



© Ville d'Évian

# UN PALAIS AU BORD DE L'EAU...



Rares sont les édifices à provoquer un « waouh » d'admiration lorsqu'on franchit le seuil. Celui que l'on appelle le Palais Lumière est de ceux-là. Ancien établissement thermal construit en 1902. Ce lieu emblématique abrite aujourd'hui une riche médiathèque et un centre de congrès high-tech. Il vous séduira aussi par les expositions qu'il accueille chaque année sur 800 m<sup>2</sup>, Chaplin, Cocteau, Toulouse-Lautrec, Rodin, Picasso et d'autres présentations ont séduit plus de 450 000 visiteurs depuis 2006.

Le Palais Lumière accueillera en 2023 l'exposition « Artistes voyageuses. L'appel des lointains 1880-1944 ». Cette exposition réunit une quarantaine d'artistes et de photographes, de la

« Belle Époque » à la seconde guerre mondiale, dont les itinéraires artistiques ont emprunté les routes de l'ailleurs, du continent africain à l'Orient lointain. Avec quelques 200 œuvres présentées, elle invite à un voyage inédit dans le temps et l'espace d'un monde désormais révolu.

Puis le second semestre sera consacré à Man Ray (1890 – 1976), artiste inclassable, « touche à tout » de génie et amoureux de Paris à travers des photographies, des dessins, des peintures, des objets, des livres illustrés, des projections de films...

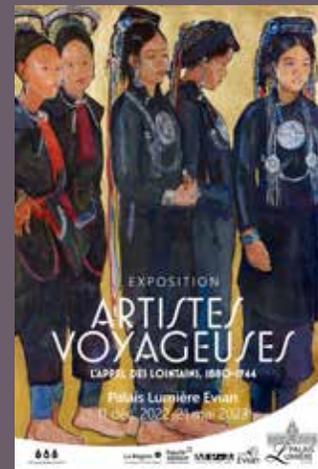
Deux belles raisons de visiter le Palais Lumière, idéalement situé au centre d'Évian, face au lac et au port de voyageurs en provenance de Suisse.



This former spa, treasure of the historical bathhouse architecture (1902) was converted into a convention and cultural center in 2006. It houses 800 m<sup>2</sup> of art exhibit space as well as a multi media library. The Palais Lumière is ideally located in the heart of the city, facing Lake Geneva and across from the pier where passengers arrive from Switzerland.



Das Gebäude der historischen Thermen von Évian zeugt von der damaligen Architektur der Thermalbäder (1902) und wurde 2006 in das „Espace Culturel et de Congrès“ (Kultur- und Kongressort) umgewandelt. Es beherbergt eine Ausstellungsfläche von 800 m<sup>2</sup> und eine Mediathek. Das Palais Lumière befindet sich im Herzen der Stadt gegenüber des Sees und des Schifffhafens.



## EXPOSITIONS 2023

Du 11 décembre 2022 au 21 mai 2023

"Artistes voyageuses. L'appel des lointains 1880-1944"

Du 1<sup>er</sup> juillet au 5 novembre  
"Man Ray (1890-1976), un Américain à Paris."

## LE PALAIS LUMIÈRE

Quai Charles-Albert Besson  
74500 Évian-les-Bains (France)  
T. +33 (0)4 50 83 15 90  
info@evian-tourisme.com  
www.palaislumiere.fr

Accès : *gratuit au grand hall, Payant aux expositions : 8,50 € (plein tarif), 6,50 € (tarif réduit), gratuit (-16 ans).*  
Ouvert du mercredi au dimanche 10h-18h, le lundi et mardi 14h-18h. Ouvert les jours fériés français et suisses.

Fermé le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier.



# CHÂTEAU DE RIPAILLE : CINQ SIÈCLES D'HISTOIRE



## LES TEMPS D'ART DE RIPAILLE, 600 ANS D'HISTOIRE(S)

Nouvelle exposition temporaire  
Du 1<sup>er</sup> avril au 5 novembre 2023

Le Pass Léman France :  
VIVEZ LE LÉMAN EN GRAND !  
Plus de 50 activités à prix réduit  
(voire gratuites !) grâce au pass  
nominatif.



Thonon-les-Bains ? Tout un programme !  
À la fois cité historique et station  
thermale, ville animée et port de  
plaisance, elle vous réserve plusieurs  
sites culturels de qualité. Parmi ceux-ci,  
le Musée du Chablais, l'écomusée de  
la pêche et du lac ainsi que La Chapelle  
– espace d'art contemporain du pôle  
culturel de la Visitation. Thonon, c'est  
aussi le Château de Ripaille – haut lieu  
touristique et viticole, à l'écosystème  
préservé, ancienne résidence des Ducs  
de Savoie. Cet édifice exceptionnel  
réunit une originale combinaison  
d'architecture médiévale et de style  
1900. À elle seule, la visite du château  
justifie le dicton : « qui n'a vu ni Thonon  
ni Ripaille n'a jamais rien vu qui vaille ».



Thonon-les-Bains, historical town  
and thermal resort, with its lakeside  
harbour, is an animated city where you  
will find many quality cultural sites such  
as La Chapelle (contemporary center  
of the cultural pole La Visitation), an  
open-air fishing and lake museum or  
the Chablais museum. Thonon also  
includes the Château de Ripaille –  
important touristic and wine making  
area, former residence of the Dukes  
of Savoy – which offers an original  
combination of medieval architecture  
and 1900 style.

## OFFICE DE TOURISME MUSÉE DU CHABLAIS

Château de Sonnaz • 2, rue Michaud  
74200 Thonon-les-Bains (France)  
T. +33 (0)4 50 71 55 55  
thonon@thononlesbains.com  
www.thononlesbains.com

## CHÂTEAU DE RIPAILLE

83, avenue de Ripaille.  
74200 Thonon-les-Bains (France)  
Horaires d'ouverture et tarifs sur  
www.ripaille.fr  
et au T. +33 (0)4 50 26 64 44



Thonon-les-Bains? Ein kunterbuntes  
Programm! Thonon-les-Bains, eine  
lebendige historische Stadt und ein  
Badekurort mit Jacht- und Segelhafen,  
hat viele kulturelle Sehenswürdigkeiten  
zu bieten. Dazu zählen das Musée du  
Chablais und das Freilichtmuseum der  
Fischerei und des Sees (Ecomusée de  
la pêche et du lac) sowie La Chapelle,  
der Raum für zeitgenössische Kunst  
des Kulturzentrums Pôle culturel de  
la Visitation. Das Château de Ripaille,  
berühmte Stätte des Tourismus und  
des Weinbaus, einstige Residenz der  
Herzöge von Savoyen, bietet Ihnen  
eine Kombination von mittelalterlicher  
Architektur und des Stils 1900.



**M** Le Musée de la Musique Mécanique ouvert en 1988, a doublé récemment ses surfaces d'exposition et revu entièrement sa scénographie. Laissez-vous surprendre et découvrez une collection originale et unique avec plus de 850 pièces : carillons, boîtes à musique, orgues de rue, de danse et de manège, pianos mécaniques, accordéons et violons automatiques, orchestrions, phonographes et gramophones, automates et scènes animées, présentés dans le contexte de leur époque à travers les différentes salles du musée, sur 1500 m<sup>2</sup>. Nos visites vivantes émerveilleront vos yeux et vos oreilles. De même, notre manège de chevaux de bois d'époque (1871) ravira petits et grands (en saison, Place de la Mairie). Poursuivez votre visite sur les traces d'un colporteur de musique avec "Alta Lumina" parcours enchanté riche en émotions. Renseignements : [info@altalumina.com](mailto:info@altalumina.com) - Tél. 04 50 758 758

**UK** The Mechanical Music Museum, opened in 1988, recently doubled its exhibition surface and revised its scenography. Let us guide you to discover an original and unique collection with more than 850 pieces: carillons, music boxes, barrel organs, dance organs and carousel organs, mechanical pianos, accordions and automatic violins, orchestrions, phonographs and gramophones, exhibition of automatons from the perfumers Roger & Gallet, presented in their original context in the different rooms of the museum, in 1500 m<sup>2</sup>. The animated visits will marvel your eyes and your ears.

## MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE

294, rue du Vieux Village • 74260 Les Gets (France)  
T. +33 (0)4 50 79 85 75  
[www.musicmecalesgets.org](http://www.musicmecalesgets.org)

Ouvert tous les jours : de 14h15 à 19h15  
En juillet et août : en continu de 10h15 à 19h15  
Du 1<sup>er</sup> janvier au 30 avril : fermé le samedi  
Fermé les : 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai. Fermeture annuelle : de la Toussaint aux vacances de Noël  
Groupes : sur réservation  
Adulte : 14 € ; Enfant (-16 ans) : 9 € ; Forfait famille : 38 €



**DE** Das Museum der Mechanischen Musik, das 1988 geöffnet ist, hat kürzlich seine Ausstellungsflächen verdoppelt und hat völlig seine Szenografie wiedergesehen. Lassen Sie sich überraschen und entdecken Sie eine originale und einzigartige (einzigartige) Sammlung mit mehr als 850 Stücken (Zimmern): Glockenspiele, Spieluhren, Orgeln von Straße, von Tanz und von Karussell, Klavieren Mechaniken, Akkordeons und automatische Geigen, orchestrierten, Phonographen und Plattenspieler, Automaten und lebhaft Szenen, die im Zusammenhang von ihrer Epoche durch die unterschiedlichen Säle des Museums vorgestellt sind, auf 1500 m<sup>2</sup>. Unsere lebendigen Besuche werden ihre Augen und ihre Ohren entzücken.

**M** ALTA LUMINA est un parcours nocturne enchanté au cœur des Alpes françaises, dans le village des Gets. Toute l'année, en famille ou entre amis, les visiteurs sont invités à prendre part à l'incroyable aventure d'un colporteur de musique qui s'envole à bord de sa montgolfière et voyage par-delà les montagnes. Les visiteurs sont plongés dans un environnement enchanteur et immersif unique, où l'histoire est racontée de manière poétique par la lumière, l'image sous toutes ses formes, la scénographie et l'interactivité. Le parcours est spécialement conçu pour faire vivre aux visiteurs une expérience riche en émotions, où la musique se voit, où la lumière s'entend.

**UK** Alta Lumina is an enchanted night walk in the heart of the French Alps, in the village of Les Gets. Throughout the year, visitors are invited to take part in the incredible adventure of a travelling music-maker who takes flight in a hot-air balloon, on a journey beyond the mountains. Visitors are immersed in a wondrous environment, where the story is told through a poetic of light, music, imagery, set design and interactivity. The pathway is specially designed to give visitors a rich emotional experience, where music is seen and light can be heard.

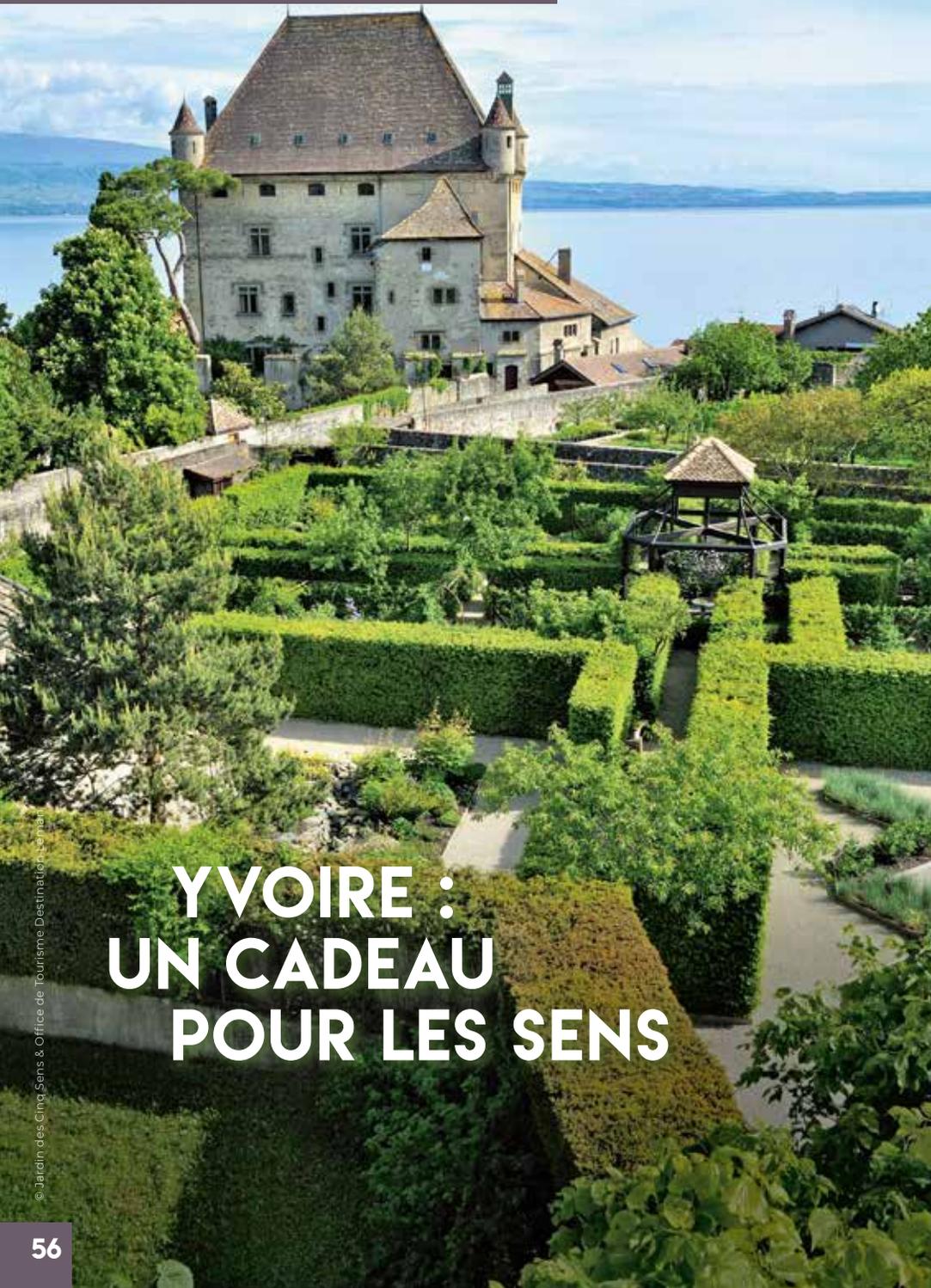
## ALTA LUMINA

736, route du Lac  
74260 Les Gets  
[info@altalumina.com](mailto:info@altalumina.com)  
[www.altalumina.com](http://www.altalumina.com)

Ouvert toute l'année.  
Réservation obligatoire via la billetterie en ligne sur [altalumina.com](http://altalumina.com)  
Tarifs : adultes (16 ans et +) : 19,50 €, enfants (5-15 ans), bambin (4 ans et -) : gratuit, famille (2 adultes + 2 enfants) : 55 €



**DE** ALTA LUMINA ist ein zauberhafter nächtlicher Rundgang im Dorf Les Gets im Herzen der französischen Alpen. Die Besucher sind eingeladen, zusammen mit ihrer Familie oder mit Freunden am unglaublichen Abenteuer eines fahrenden Musikanten teilzunehmen, der in seinem Heißluftballon davonfliegt und über die Berge hinweg reist. Die Besucher tauchen in eine einzigartige verzauberte und immersive Umgebung ein, in der Licht, Bilder in all ihren Formen, Szenografie und Interaktivität poetisch eine Geschichte erzählen. Der Rundgang ist speziell dafür konzipiert, den Besuchern ein starkes emotionales Erlebnis zu bieten, bei dem die Musik zu sehen und das Licht zu hören ist.



# YVOIRE : UN CADEAU POUR LES SENS

© Jardin des Cinq Sens & Office de Tourisme Destination LeMan



Perle de la rive française du Léman, Yvoire, bourg médiéval du XIV<sup>e</sup> siècle, a miraculeusement conservé de précieux témoignages du passé (château, remparts, portes, maisons d'époque). Flâner dans ses ruelles tortueuses transporte le visiteur hors du temps, dans un lieu préservé. Lauréat national du fleurissement, Yvoire, est membre de la prestigieuse Association des Plus Beaux Villages de France. Tout au long de la saison, artisans, galeries, échoppes et terrasses animent les rues piétonnes de cette cité.

Blotti au cœur de cet écrin de charme qui ne se visite qu'à pied, se cache un jardin privé d'exception classé « Jardin Remarquable ». Inspiré de la symbolique des labyrinthes médiévaux, le Jardin des Cinq Sens® propose depuis 30 ans une promenade sensorielle unique. Au fil des allées, une succession de salons de verdure se dévoile, invitant le promeneur à découvrir une multitude de plantes surprenantes : Jardin du Toucher, Jardin de l'Odorat, Cloître de plantes médicinales, Prairie Alpine... Un jardin bienfaisant et enchanteur qui met la botanique à portée de main.



Located on the French shore of Lake Geneva, Yvoire is a fourteenth century medieval village. It has retained precious elements from the past. Yvoire has received a national prize for its floral decoration, and is a member of the Association of the Most Beautiful Villages of France. Nestled in the heart of this charming village, an exceptional private garden classified "Remarkable Garden". The Garden of Five Senses is inspired by the symbolism of medieval mazes and invites to a unique sensory walk where plants reveal their secrets.

## CITÉ MÉDIÉVALE D'YVOIRE

**Bureau d'Information Touristique**  
3, Place de la Mairie  
74140 Yvoire (France)  
T. +33 (0)4 50 72 80 21  
accueil@destination-leman.com  
www.destination-leman.com

*Toute l'année : visites guidées pour groupes sur réservation. En juillet et août : visites guidées pour individuels*

## JARDIN DES CINQ SENS

*Renseignements horaires et visites guidées :*

T. +33 (0)4 50 72 88 80  
contact@jardin5sens.net  
www.jardin5sens.net

*Ouvert à la visite tous les jours du 7 avril au 1<sup>er</sup> octobre 2023*



Das mittelalterliche Dorf liegt auf der französischen Seite des Genfersees. Man kann Spuren der Festung aus dem 14. Jahrhundert finden. Yvoire gehört heute zu den schönsten Dörfern in Frankreich und erhielt einen nationalen Preis für seinen Blumenschmuck. Im Zentrum dieses bezaubernden Dorfes befindet sich ein aussergewöhnlicher privater Garten, der als „bemerkenswert“ eingestuft wird. Der Garten der fünf Sinne nimmt Bezug auf die Symbolik der mittelalterlichen Labyrinth und lädt zu einem sensorisch einzigartigen Spaziergang ein.



# À LA PORTE DU LÉMAN, 2000 ANS D'HISTOIRE AU CŒUR DE LA NATURE

© Nicolas Cascard et UpDrone

## FORT L'ÉCLUSE

Longeray • Route de Genève

01200 Léaz (France)

T. +33 (0)4 50 56 73 63

fortlecluse@paysdegexagallo.fr

www.facebook.com/fortlecluse01

Dates d'ouverture, visite et programme  
sur [www.fortlecluse.fr](http://www.fortlecluse.fr)



Jules César évoque ce site dans La guerre des Gaules. Mais ne cherchez pas d'écluse près de ce fort bâti à partir du XIII<sup>e</sup> siècle, agrandi et reconstruit jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. De maison forte de la Cluse, il est devenu fort l'Écluse. Un édifice fascinant, avec son escalier souterrain de 830 marches...

Les amateurs de jazz viennent au fort pour écouter des groupes leaders de la scène internationale. Et les chauves-souris en ont fait leur repaire de reproduction dans le Pays de Gex. C'est même un des sites prioritaires pour la conservation de vingt-deux espèces dans le bassin genevois. Grâce à des caméras, vous les regardez vivre sans les déranger dans l'étage, fermé au

public, qu'elles occupent. Fascinant ! Une exposition complète la visite et vous réserve bien des surprises sur cet animal méconnu.

Le fort est ouvert de mi-juin à mi-septembre. Suivez nos visites commentées et laissez-vous surprendre par nos expositions, spectacles et animations pour tous les âges et tous les goûts.

*Nouveau : le spectacle son et lumière vous plonge dans l'histoire du Fort l'Écluse à travers une séquence saisissante de 13 minutes sur la façade de la porte de France. Inscrivez-vous à notre newsletter sur [www.fortlecluse.fr](http://www.fortlecluse.fr)*



Love jazz? Our exclusive program presents internationally renowned groups and runs from June to September.

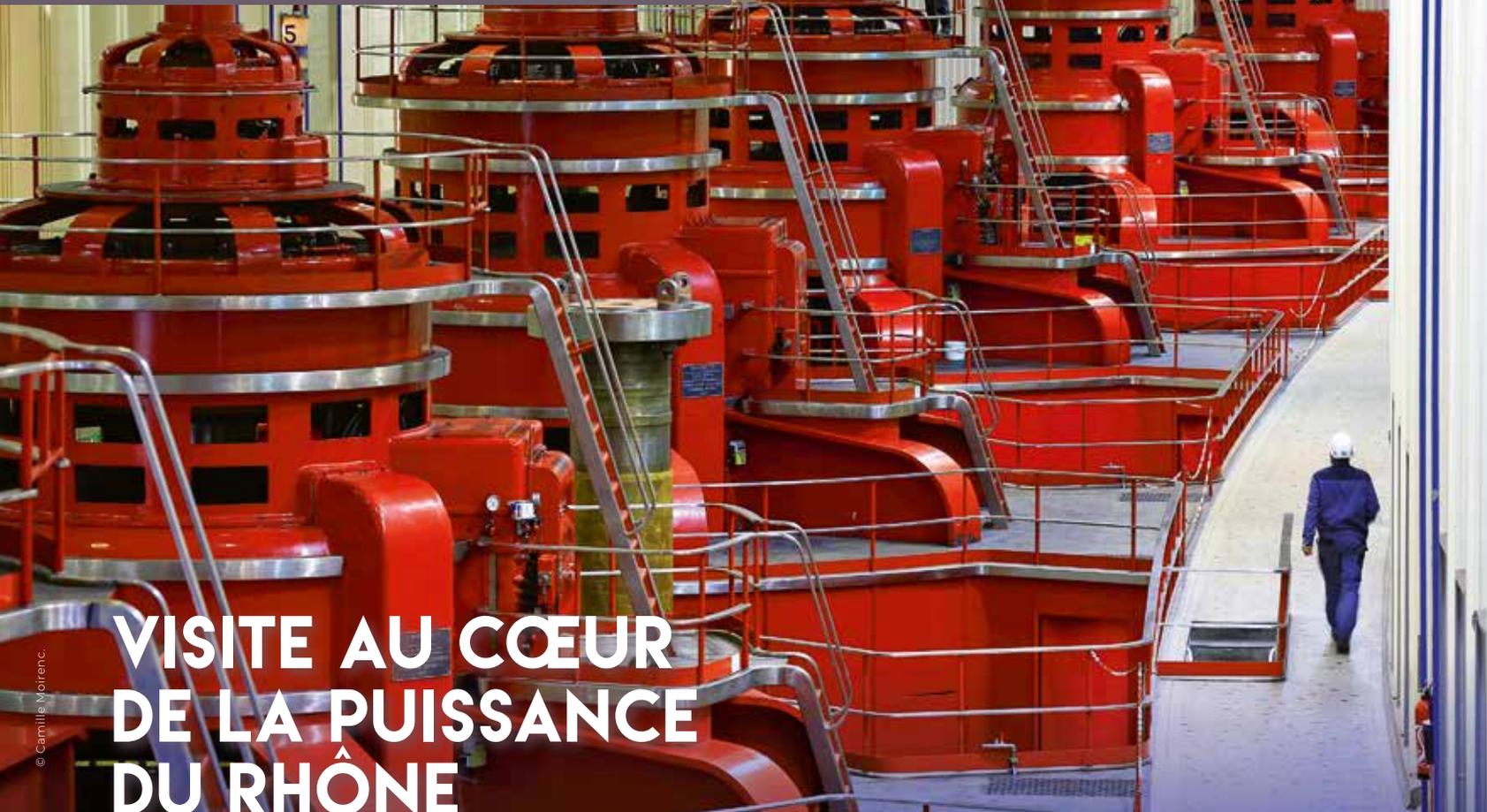
And what's more, this 13th century fort, rebuilt over the years until the 19th century, is one of the major regional bat protection sites. Here, you can see, hear and observe them in their thousands – a truly thrilling sight! An exhibition completes the visit, with plenty of surprising facts about this misunderstood animal.

*New : the sound and light show immerses you in the fascinating history of Fort l'Écluse, which takes place in a 13-minute sequence on the front façade. Subscribe to our newsletter at [www.fortlecluse.fr](http://www.fortlecluse.fr)*



Sie lieben Jazz? Von Juni bis September treten im Rahmen unseres exklusiven Programms international bekannte Gruppen auf.

Ausserdem ist diese Festung aus dem 13. Jahrhundert, die im Laufe der Zeit bis ins 19. Jahrhundert umgebaut wurde, eines der bedeutendsten Fledermaus-Schutzgebiete der Region. Hier können Sie Fledermäuse zu Tausenden sehen, hören und beobachten – ein wirklich spannendes Erlebnis! Ergänzend zum Besuch gibt es eine Ausstellung mit vielen überraschenden Informationen über diese so oft verkannten Tiere.



# VISITE AU CŒUR DE LA PUISSANCE DU RHÔNE

© Camille Moirenc.



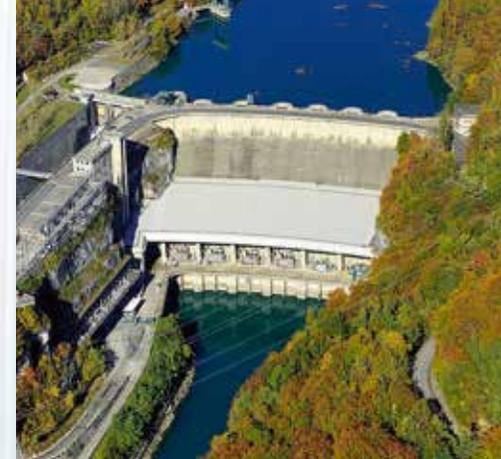
Voici un ouvrage industriel exceptionnel : son caractère monumental, son rôle dans l'histoire énergétique française de l'après-guerre, sa contribution à la consommation électrique rhodanienne... CNR propose une visite guidée, interactive et pédagogique, où se mêlent l'art, l'histoire et la technologie hydraulique. Des films, maquettes et objets permettent de découvrir la grande aventure du fleuve Rhône et le mix énergétique tiré de l'eau, du vent et du soleil que développe CNR.



Génissiat is an exceptional industrial site : it is monumental, its role in French post-war energy engineering, its contribution to electricity consumption in the Rhone Valley... CNR proposes a guided, interactive and educational visit, which combines art, history and technology. Films, mock-ups and objects allow visitors to discover the magnificent adventure of the River Rhone, and the energy mix generated by CNR from water, wind and sun.



Liegt diese in verschiedener Hinsicht außergewöhnliche Industriebastion: monumentaler Bau, wichtige Rolle in der französischen Nachkriegs-Geschichte der Energie, Beitrag zum Stromverbrauch der Rhône... Die CNR bietet eine lehrreiche interaktive Führung in diesem Wasserkraftwerk mit einer Mischung aus Kunst, Geschichte und Wasserkraft-Technologie an. Mit Filmen, Modellen und einer Ausstellung von Gegenständen entdeckt man bei einer Zeitreise das große Abenteuer der Rhône sowie den Energiemix aus Wasser, Wind und Sonne, den die CNR nutzt.



## CENTRALE LÉON PERRIER

Rue Marcel Paul  
01200 Injoux-Génissiat (France)

*Visite guidée, sur réservation, pour particuliers, scolaires et groupes. 20 pers. max. par groupe. Accueil des enfants (scolaires ou famille) : dès 8 ans.*

*Durée de la visite : 2 heures  
Fermeture du site de mi-décembre à mi-février.  
Visites groupes dès mi-février.  
Vistes des particuliers à partir de début avril.*

*Plus d'informations :*  
**contact.lescircuitdelenergie@gmail.com**  
**lescircuitdelenergie.fr**





# CONCEVEZ VOS SORTIES SCOLAIRES EN 5 CLICS !

 Sélectionnez des activités – éducatives ou récréatives – des disciplines, des lieux et l'âge des enfants sur : [leman-sans-frontiere.org/scolaires](http://leman-sans-frontiere.org/scolaires) Vous découvrirez des offres conformes à vos critères, accompagnées d'un bref descriptif et de renseignements utiles.



 **PLAN YOUR SCHOOL TRIPS IN 5 CLICKS!** Select educational or recreational activities, subjects, locations and the children's age at : [leman-sans-frontiere.org/scolaires](http://leman-sans-frontiere.org/scolaires) You'll find offers matching your criteria, along with a brief description and useful information.

 **PLANEN SIE IHRE SCHULAUFLÜGE MIT 5 KLIKS!** Wählen Sie pädagogische oder Freizeitaktivitäten, Gebiete, Orte und das Alter der Kinder : [leman-sans-frontiere.org/scolaires](http://leman-sans-frontiere.org/scolaires) Entdecken Sie die Angebote, die zu Ihren Kriterien passen, mit einer kurzen Beschreibung und nützlichen Informationen.

# 19 BALADES LUDIQUES ET CURIEUSES AUTOUR DU LÉMAN

mobi-leman 



## Ecoutez, regardez, parcourez !



mobi-leman



Application mobi-leman gratuite à télécharger sur android, iPhone et iPad





## LE LÉMAN

Le lac Léman appelé aussi lac de Genève, traversé par le Rhône, est la plus grande réserve d'eau douce d'Europe occidentale. Carrefour entre la France et l'Italie, il s'est trouvé au centre d'enjeux historiques marqués notamment par la lutte entre la Maison de Savoie "portier des Alpes" qui fut intégrée à la France et Genève qui choisit la Réforme et adhéra à la Confédération helvétique. Environné par les cantons suisses de Genève, Vaud, Valais et Fribourg et par les départements français de l'Ain et de la Haute-Savoie, le lac Léman est le centre d'une région dynamique. La présence, en particulier, de nombreuses entreprises et organisations internationales autour de ses rives atteste de son rayonnement économique et politique.

### LAKE GENEVA

With the River Rhone flowing through it from the Alpine foothills in the east to Geneva at its south-western tip, Lac Léman, known in English as Lake Geneva, forms the largest expanse of fresh water in Western Europe. Located at the crossroads between France and Italy, the lake has been an arena for many power struggles in history, most notably between the House and Duchy of Savoy, the "Gatekeepers of the Alps", ultimately integrated into France, and Geneva, the city of Calvin and the Reformation, which joined the Swiss Confederation. Lake Geneva, surrounded by four Swiss cantons - Geneva, Vaud, Valais and Fribourg - and the two French departments of Ain and Haute-Savoie, lies at the very heart of a region full of dynamism.

### DER GENFERSEE

Der Genfersee, durch den die Rhone fließt, ist die grösste Süßwasserreserve Westeuropas. An der Kreuzung zwischen Frankreich und Italien gelegen, befand er sich im Zentrum historischer Herausforderungen, die vor allem geprägt waren vom Kampf zwischen dem Haus Savoyen, dem "Portier der Alpen", das in Frankreich eingegliedert wurde, und Genf, das die Reform wählte und sich der Schweizerischen Eidgenossenschaft anschloss. Der Genfersee, von den schweizer Kantonen Genf, Waadt, Wallis und Freiburg sowie den französischen Departements Ain und Haute-Savoie umgeben, ist der Mittelpunkt einer dynamischen Region.

# GRAND CONCOURS

D'AVRIL À FIN SEPTEMBRE 2023



## GAGNEZ 1 WEEK-END DE RÊVE et plus de 100 entrées sur nos 26 sites touristiques

**PRIZE DRAW**  
Win a 1 dream weekend and more than 100 admissions to our 26 tourist sites from April to the end of September 2023

**GROSSER WETTBEWERB**  
Gewinnen Sie 1 Traumwochenende und mehr als 100 Eintritte in unsere 26 Sehenswürdigkeiten von April bis Ende September 2023

CONCOURS SUR [leman-sans-frontiere.org](http://leman-sans-frontiere.org)



5 ou 7 jours - Tage - Days - Giorni  
**Regional Pass**

# Découvrez le Léman sans frontière

Régional Pass « Léman - Alpes »  
5 ou 7 jours | dès CHF 105.-



Le titre de transport idéal pour vos excursions  
en train, bateau, autobus et train de montagne.

INFORMATION & RÉSERVATION  
aux gares, débarcadères et au Rail Center MOB :  
info@mob.ch | +41 (0)21 989 81 90

[www.mob.ch](http://www.mob.ch)

LEMAN-SANS-FRONTIERE.ORG

# LE NOUVEAU SITE INTERNET ARRIVE

THE NEW WEBSITE IS COMING  
DIE NEUE WEBSITE KOMMT

05.2023



# LEMANSANS-FRONTIERE.ORG



Obtenez en direct les nouveautés, les bons plans, les événements et les indications d'accès de nos 27 sites touristiques sur votre smartphone !



Get news, recommendations, events and directions for our 27 tourist sites directly to your smartphone!



Informieren Sie sich auf Ihrem Smartphone in Echtzeit über Neuheiten, tolle Angebote, Veranstaltungen und die Anreise zu unseren 27 Tourismusstätten.



ÉDITION 2023

 @LemanSansFrontiere  
 @LemanTourisme  
 @lemansansfrontiere



p.a. Compagnie du Chemin de fer Montreux  
Oberland bernois SA

Rue de la Gare 22  
CH-1820 Montreux  
contact@leman-sans-frontiere.org